DOCUMENT RESUME

ED 136 547 FL 007 577

AUTHOR	Sajavaara, Kari; Lehtonen, Jaakko, Ed.
TITLE	A Select Bibliography of Contrastive Analysis. Jyvaskyla Contrastive Studies, 1. Reports from the Department of English, University of Jyvaskyla, No. 1.
INSTITUTION	Jyvaskyla Univ. (Finland). Dept. of English.
PUB DATE	75
NOTE	126p.
AVAILABLE FROM	Department of English, University of Jyvaskyla, 40100 Jyvaskyla 10, Finland ($6.00)
EDRS PRICE	MF-$0.83 HC-$7.35 Plus Postage.
DESCRIPTORS	*Bibliographies; *Contrastive Linguistics; *English (Second Language); Error Analysis (Language); *Finnish; Language Instruction; Linguistic Theory; Morphology (Languages); Phonetics; Phonology; Psycholinguistics; Second Language Learning; Semantics; Syntax

ABSTRACT

This is the first volume in a report series on a Finnish-English contrastive project begun in 1974. The primary purpose of this bibliography is to provide up-to-date material on contrastive topics for Finnish students and teachers. It does not aim at being a complete list of materials in the field of contrastive studies, nor in the field of Finnish language. The material was originally collected for the contrastive project, and thus reflects the project's orientation. A main section classifies the material under three headings: (1) general works; (2) semantics, syntax, and morphology; and (3) phonetics and phonology. Entries are listed in alphabetical order and with a reference number. A topic-based index appended to the bibliography contains 56 headings referring to various fields of research or grammatical categories; each heading is followed by a series of code numbers referring to the numbers in the alphabetical lists. (Author/AM)

****
* Documents acquired by ERIC include many informal unpublished *
* materials not available from other sources. ERIC makes every effort *
* to obtain the best copy available. Nevertheless, items of marginal *
* reproducibility are often encountered and this affects the quality *
* of the microfiche and hardcopy reproductions ERIC makes available *
* via the ERIC Document Reproduction Service (EDRS). EDRS is not *
* responsible for the quality of the original document. Reproductions *
* supplied by EDRS are the best that can be made from the original. *
****

U S DEPARTMENT OF HEALTH
EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF
EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

Reports from
the Department of English
University of Jyväskylä

No 1

ED136547

Dept. of English
Univ. of Jyväskylä

Jyväskylä Contrastive Studies, 1

A Select Bibliography of Contrastive Analysis

edited by
Kari Sajavaara and Jaakko Lehtonen

FL007577

Jyväskylä 1978

2

Reports from
the Department of English
University of Jyväskylä

No 1

Jyväskylä Contrastive Studies, 1

A SELECT BIBLIOGRAPHY OF CONTRASTIVE ANALYSIS

edited by
Kari Sajavaara and Jaakko Lehtonen

Jyväskylä 1975

PREFACE

This is the first volume in a report series called Jyväskylä Contrastive Studies, published by the Department of English of the University of Jyväskylä. The series will contain reports on the progress and results of the Finnish-English Contrastive Project launched in the English Department of the University. The project is divided into two parts: one deals with syntax, semantics and morphology and the other with phonetics and phonology. The latter part of the project, which deals with various problems involved in the production and perception of spoken language, will be carried out in cooperation with the Department of Phonetics and Linguistics of the Institute of Finnish Language and Communication of the University.

From the very outset of the project - it was launched under the sponsorship of the Academy of Finland in the spring of 1974 - it was found necessary to pay considerable attention to problems in the dissemination of information, and one of the major issues was the question of making the bibliographical material collected for the project available for research-workers and students outside Jyväskylä. The extent of the bibliographical data made it necessary to collect them in a card index, in which the material was arranged according to a code; it was impossible to distribute duplicates of this index. The problem was how to make such an index available to a wider circle of users without too much extra work through, for instance, the addition of verbal annotations on the contents of the works listed in the bibliography. The present bibliography, which grew out of this work, is a result of a number of compromises: in addition to an alphabetical list it also contains some of the annotated material in the form of a topic index referring to the alphabetical list. One of the reasons for the publication of the present bibliography as the first volume of the report series was the fact that most contrastive bibliographies

as well as bibliographies of applied linguistics and language teaching which are generally available date back to a period some ten years ago. Therefore they cannot be of much help in the search for up-to-date material in a field in which the past ten years have been marked by a steady and rapid progress.

The primary purpose of the present volume is to serve as a primary aid for Finnish students and teachers who are looking for material for contrastive topics. It does not aim at exhaustiveness in the field of contrastive studies, nor can it be considered a complete bibliography of relevant works concerned with the Finnish language. In a field as popular as contrastive linguistics is today, any bibliography is dated when it comes out. There is no way to get around this problem; we hope that a revised version can be published in a few years' time.

The material listed here was originally collected for the contrastive project. Therefore it is quite obvious that it reflects the orientation of our personal interests as well as the composition - partly very heterogeneous - of the collections of various Jyväskylä departments and the University Library of Jyväskylä. The non-inclusion of some work or other in the bibliography must not be interpreted as being due to the non-relevance of this work for contrastive studies: we simply did not have access to that particular work when this volume was being edited.

With the exception of a number of basic works, this bibliography does not include contrastive studies published before 1965. For older contrastive material and for more exhaustive information the reader should consult well-known bibliographies of contrastive analysis and applied linguistics, such as

> Hammer, J.H. & F.A. Rice. *A bibliography of contrastive linguistics*. Washington, D.C., 1965.

A language teaching bibliography. Compiled and edited by the Centre for Information on Language Teaching and the English-Teaching Information Centre of the British Council. Second edition. Cambridge, 1972.

Research on language teaching: An annotated international bibliography, 1945-1964. Edited by H.L. Nostrand & D.W. Foster & C.B. Christensen. Second edition, revised. Seattle & London, 1965.

Robinson, J.O. (ed.). *An annotated bibliography of modern language teaching. Books and articles 1946-67*. London, 1969.

and periodicals such as

Language Teaching Abstracts. London.

DSH Abstracts. Deafness, Speech and Hearing Publications Inc., Washington D.C.

We want to express our thanks to Eila Hänälläinen, Hannele Junni and Heli Peura, who carried out the strenuous task of collecting most of the material for this bibliography. Our special thanks are due to Hannele Junni for typing the text for printing.

Jyväskylä K.S. & J.L.
August, 1975

CONTENTS

	Page
Preface	iii
Instructions for the use of bibliography	ix
List of abbreviated titles	x
Bibliography	1
Topic index	98

INSTRUCTIONS FOR THE USE OF THE BIBLIOGRAPHY

The material included in this bibliography is classified under three headings labelled A, B, and C: general works (A); semantics, syntax and morphology (B); and phonetics and phonology (C). In addition to extensive general works on linguistics, language theories and language learning and papers with contrastive content of a more general orientation, the first group will include works which either could not easily be included in the second or the third group or which contained material relevant for both of these two major categories. Therefore, material of both a phonological and a semantic/syntactic nature can also be found among "general works", while it is less probable that any works with a wide phonological and phonetical coverage could be found among the titles of the second group, or works with wide syntactic coverage among those of the third.

In each group the works are arranged in alphabetical order and provided with running numbers which serve as a reference code in the topic-based index appended to the bibliography.

The topic-based index contains 56 headings referring to different fields of research or various grammatical categories. Each heading is followed by a series of code numbers referring to the running numbers in the alphabetical lists. For obtaining preliminary bibliographical data the present bibliography can be used in the following way: let us take the topic "learning difficulties concerned with English word order". The code numbers for the sources dealing with learning difficulties will be found under the heading "Learning difficulties" and those dealing with word order under "Word order". The code numbers which are common to both of th°se categories will refer to papers and studies which may be relevant for any research in the field concerned. If the topic is, for instance,

tests on the perception of English sounds, the common code numbers under the headings "Language testing" and "Perceptual analysis" will refer to relevant papers; if the focus of interest is even more specific, e.g. testing of consonants in certain positions, the number of references can be further restricted by consulting the code numbers under "Vowels", "Consonants", "Consonant clusters", "Junctures" etc. In this way the common code numbers can be used to find references to more specific sources. This method must, however, be applied with caution because it may result in the omission of wider studies in which the topic under question is dealt with in connection with some other special problems.

LIST OF ABBREVIATED TITLES

Acta Universitatis Carolinae. Prague.

Amer. Speech. *American Speech*. New York, N.Y.

Analele Universitatii Bucuresti Limbi Germanice. University of Bucharest.

Annales Universitatis Turkuensis. University of Turku.

Anthropological Linguistics. Bloomington, Ind.

Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen. Brunswick.

ARIPUC. *Annual Report of the Institute of Phonetics, University of Copenhagen*. Copenhagen.

Audiovis. Lang. J. *Audio-visual Language Journal. Journal of Applied Linguistics and Language Teaching Technology*. Birmingham.

Australian Journal of Adult Education. Sydney.

Babel. Revue Internationale de la Traduction/International Journal of Translation. Gerlingen.

Biuletyn Fonograficzny/Bulletin Phonographique. Poznań.

Brno Studies in English. Brno.

Bulletin CILA. *Bulletin de la Commission Interuniversitaire Suisse de Linguistique Appliquée*. Neuchatel.

Bulletin of the English Language Centre. Notes and News about English Language Teaching in Thailand. Bangkok.

Bulletin of the Language Association of Tanzania. Dar Es Salaam.

The Bulletin of the Phonetic Society of Japan. Tokyo.

The Canadian Journal of Linguistics/La Revue Canadienne de Linguistique. Toronto.

Contact. Bern.

Deutsch als Fremdsprache. Leipzig.

Deutsche Sprache. Zeitschrift für Theorie, Analyse und Dokumentation. Mannheim.

Education and Culture. Strasbourg.

Elementary English. Urbana, Ill.

ELT. *English Language Teaching*. London.

Engelska institutionens vid Abo Akademi publikationer. Turku.

Englisch. Bielefeld.

English for Immigrants.

The English Language Journal/Revista de la Lengua Inglesa. For the Latin American Teacher of English. Buenos Aires.

Etudes de linguistique appliquée. Paris.

Etudes finno-ougriennes. Paris.

Etudes linguistiques. Association Internationale pour la Recherche et la Diffusion des Méthodes Audio-Visuelles et Structuro-Globales. Brussels.

Folia Linguistica. The Hague.

Folkmålsstudier. Meddelanden från föreningen för nordisk filologi. Helsinki & Stockholm.

Foreign Language Annals. A review of Current Progress in Teaching Foreign Languages. New York, N.Y.

Found. Lang. *Foundations of Language. International Journal of Language and Philosophy.* Dordrecht.

Français dans la Monde. Paris.

Fremdsprachenunterricht. Berlin.

The French Review. Champaign, Ill.

General Linguistics. The Pennsylvania State University, Pa.

Germanistische Linguistik. Marburg.

Ghana Teacher's Journal.

Glottodidactica. Adam Mickiewicz University. Poznań.

GUME *Research Bulletin*. Gothenburg School of Education. Göteborg.

HCLP. *The Hungarian-English Contrastive Project*. Linguistics Institute of the Hungarian Academy of Sciences. Budapest.

Hispania. Appleton, Wisconsin.

Inc. Linguist. *The Incorporated Linguist*. The Institute of Linguists. London.

Indian Linguistics. Journal of the Linguistic Society of India. Deccan College, Poona.

Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für Indogermanistik und allgemeine Sprachwissenschaft. Berlin & New York.

Inostrannye jazyki v shkole. Moscow.

IRAL. *International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*. Heidelberg.

ITL. *Review of the Institute of Applied Linguistics*. Louvain.

JASA. *Journal of the Acoustical Society of America*. Lancaster, Pa. New York, N.Y.

J.ESL. *Journal of English as a Second Language*. Philadelphia, Pa.

J.IPA. *Journal of International Phonetic Association*. London.

J. Ling. *Journal of Linguistics*. London.

Journal of the Chinese Language Teachers' Association. Seton Hall University. South Orange, N.J.

The Journal of Social Issues. Ann Arbor, Mich.

The Journal of the Language Association of Eastern Africa. Nairobi.

Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior. New York & London.

J.Phon. *Journal of Phonetics*. London.

Jyväskylän yliopiston saksan kielen laitoksen julkaisuja/Veröffentlichungen des germanistischen Instituts Universität Jyväskylä. University of Jyväskylä.

Kasvatus. Suomen kasvatustieteellinen aikakauskirja/The Finnish Journal of Education. Institute for Educational Research, University of Jyväskylä.

Kasvatustieteen tutkimuslaitoksen julkaisuja/Reports from the Institute for Educational Research. University of Jyväskylä.

Kwartalnik Neofilologiczny. Warsaw.

Le Langage et l'Homme. Brussels.

Language. Journal of the Linguistic Society of America. Baltimore, Md.

Language and Speech. Teddington.

Language Sciences. Bloomington, Ind.

Langue française. Paris.

Les Langues Modernes. Paris.

LB Papier. Brunswick.

Lebende Sprachen. Zeitschrift für fremde Sprachen in Wissenschaft und Praxis. Berlin.

Lenguaje y Ciencias. Universidad Nacional de Trujillo, Trujillo.

Lingua. International Review of General Linguistics. Amsterdam.

Lingua Nostra. Florence.

Linguistica Antverpensia. Antwerp.

Linguistic Inquiry. Cambridge, Mass.

Linguistics. An International Review. The Hague.

Linguistik und Didaktik. Munich.

Linguistische Berichte. Brunswick.

LL. *Language Learning. A Journal of Applied Linguistics*. Ann Arbor, Mich.

LUND Working Papers. *Working Papers: Phonetics Laboratory & Department of General Linguistics, Lund University*. Lund.

Meta. Journal des Traducteurs/Translators' Journal. Montreal.

Metodická sdelení k vyucování cizím jazykum. Palackého Universita. Olomouc.

MLJ. *The Modern Language Journal*. St. Louis, Mo.

Moderna Språk. Malmö.

La Monda Lingvo-Problemo. The Hague.

MST Engl. Quart. *The MST English Quarterly*. Manila.

MUP Report. University of Gothenburg.

Muttersprache. Zeitschrift zur Pflege und Erforschung der deutschen Sprache. Mannheim.

Die Neueren Sprachen. Zeitschrift für den fremdsprachlichen Unterricht. Frankfurt am Main.

Neuphilologische Mitteilungen. Bulletin de la Société Neophilologique/Bulletin of the Modern Language Society. Helsinki.

Orbis. Bulletin Internationale de Documentation Linguistique. Louvain.

Oulun yliopiston fonetiikan laitoksen monisteita. University of Oulu.

PAKS Arbeitsberichte. *Projekt für angewandte kontrastive Sprachwissenschaft: Arbeitsberichte.* University of Stuttgart.

The PCCLLU Papers. *The Pacific Conference on Contrastive Linguistics and Language Universals.* University of Hawaii, Honolulu.

Perceptual and Motor Skills. Louisville, Ky.

Philologica Pragensia. Prague.

Phonetica. Basel & New York.

PILUS. *Papers from the Institute of Linguistics, University of Stockholm.*

PMLA. *Publications of the Modern Language Association of America.* Menasha, Wisconsin.

The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics. Prague.

Praxis des neusprachlichen Unterrichts. Dortmund.

PSCL. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics.* Poznań.

Psychological Bulletin. Washington,D.C.

Quart. J. Sp. *The Quarterly Journal of Speech.* New York, N.Y.

RELC Journal. *The Regional English Language Centre Journal. A Journal of English Language Teaching in Southeast Asia.* Singapore.

Research in the Teaching of English. Urbana, Ill.

Revue de Phonetique Appliquée. Brussels.

Revue des langues vivantes/Tijdschrift voor Levende Talen. Brussels.

Revue roumaine de linguistique. Bucharest.

Romance Philology. Berkeley, Cal.

Russisch: Zeitschrift für eine Weltsprache. Munich.

RUUL. *Reports from Uppsala University, Department of Linguistics.* Uppsala.

SAP. *Studia Anglica Posnaniensia.* Poznań.

SECS Report. *Swedish-English Contrastive Studies.* University of Lund.

Slavic and East European Journal. University of Arizona. Tucson, Ariz.

Speech Monographs. New York, N.Y.

Sprache im technischen Zeitalter. Berlin.

SPRÉNG *Rapport.* Department of English & Institute of Pedagogy. University of Gothenburg.

SRAZ. *Studia Romanica et Anglica Zagrebiensia.* Zagreb.

STL-QPSR. *Speech Transmission Laboratory. Quarterly Progress Report.* Department of Speech Communication. Royal Institute of Technology. Stockholm.

Studia Linguistica. Revue de linguistique générale et comparée. Lund.

Studies in Language and Language Behavior. Progress Report Series. Ann Arbor, Mich.

Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja/ Publications de l'association finlandaise de linguistique appliquée (AFinLA). Turku.

TEFL. A Bulletin for the Teaching of English as a Foreign Language. American University of Beirut.

Tempus. Helsinki.

TESOL Quart. *TESOL Quarterly. A Journal of Teachers of English to Speakers of Other Languages.* Washington D.C.

Turun yliopiston fonetiikan laitoksen julkaisuja/Publications of the Phonetics Department of the University of Turku. Turku.

UCLA Working Papers in Phonetics. Phonetics Laboratory. University of California. Los Angeles, Cal.

Die Welt der Slawen. Wiesbaden.

Word. Journal of the Linguistic Circle of New York. New York, N.Y.

YSCECP Ped. mat. *The Yugoslav Serbo-Croatian - English Contrastive Project: Pedagogical materials.* Zagreb.

YSCECP Studies. *The Yugoslav Serbo-Croatian - English Contrastive Project: Studies.* Zagreb.

YSCECP Studies 4. *Zagreb Conference on English Contrastive Projects Dec. 1970,* Zagreb.

YSCECP Reports. *The Yugoslav Serbo-Croatian - English Contrastive Project: Reports*. Zagreb.

Z. Dialektol. Ling. *Zeitschrift für Dialektologie und Linguistik*. Wiesbaden.

Z.Phon. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*. Berlin.

Z.Slaw. *Zeitschrift für Slawistik*. Berlin.

Zielsprache Deutsch. Zeitschrift für Unterrichtsmethodik und angewandte Sprachwissenschaft. Munich.

B I B L I O G R A P H Y

A. GENERAL STUDIES

A 1 Adeyanju, T.K., The use of sector analysis in contrastive studies in linguistics, *VSCECP Studies* 5 (1972), 3-18.

A 2 Afolayan, A., Contrastive linguistics and the teaching of English as a second or foreign language, *ELT* 25 (1971), 220-229.

A 3 Alatis, J.E. (ed.) *Bilingualism and language contact: Anthropological, linguistic, psychological and sociological aspects*. Report on the 21th Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies. Monograph Series on Language and Linguistics 23. Washington D.C., 1970.

A 4 Alatis, J.E. (ed.) *Contrastive linguistics and its pedagogical implications*. Report on the 19th Annual Round Table Meeting on Linguistics and Language Studies. Monograph Series on Language and Linguistics 21. Washington D.C., 1968.

A 5 Althaus, H.P., Ansätze und Möglichkeiten einer kontrastiven Sprachgeographie, *Z. Dialektol. Ling.* 36 (1969), 174-189.

A 6 Angelis, P.J., Listening comprehension and error analysis, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 1-11.

A 7 Anthony, E.M., A "traditional" linguistic basis for language teaching, *TESOL Quart.* 4 (1970), 3-16.

A 8 Arabski, J., Selected bibliography on error analysis and related areas, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 161-170.

A 9 Baird, A., Contrastive studies and the language teacher, *ELT* 21 (1967), 130-135.

A 10 Banathy, B.H. & P.H. Madarasz, Contrastive analysis and error analysis, *J. ESL* 4 (1969), 77-92.

A 11 Banathy, B.H. & E.C. Trager & C.D. Waddle, The use of contrastive data in foreign language course development, *Trends in modern language teaching*, ed. A. Valdman, New York, 1966, 35-56.

A 12 Banczerowski, J., Some contrastive considerations about semantics in the communication process, *PSCL Vol.II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 11-31.

A 13 Bartley, D.E. *Soviet approaches to bilingual education.* Philadelphia, 1971.

A 14 Bausch, K.-R., Ausgewählte Literatur zur kontrastiven Linguistik und zur Interferenzproblematik, *Babel* 17 (1971), 45-53.

A 15 Bausch, K.-R., Kontrastive Linguistik, *Perspektiven der Linguistik*, ed. W.A. Koch, Stuttgart, 1973, 159-182.

A 16 Bausch, K.-R. & J. Klegraf & W. Wilss. *The science of translation: An analytical bibliography (1962-1969).* Tübingen, 1970. *Vol.II 1970-1971 (and supplement 1962-1969)*, Tübingen, 1972.

A 17 Becica, B., First language background as it affects ESL teaching, *TESOL Quart.* 3 (1969), 349-353.

A 18 Bennett, M., Comparative linguistics (as applied to learning and teaching English as a foreign language: Some basic theory), *Australian Journal of Adult Education* 11 (1971), 108-113.

A 19 Berndt, R., Recent approaches to grammar and their significance for contrastive structure studies, *VSCECP Studies* 3 (1971), 1-36.

A 20 Bertkau, J.S., An analysis of English learner speech, *LL* 24 (1974), 279-288.

A 21 Bierwisch, M., Fehlerlinguistik, *Linguistic Inquiry* 1 (1970), 397-414.

A 22 Boeddingshaus, W., Lehrstrategie im Unterricht nah verwandter Sprachen, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 21-32.

A 23 Bolinger, D.L., A grammar for grammars: The contrastive structures of English and Spanish, *Romance Philology* 21 (1968), 186-212.

A 24 Bolinger, D.L., The influence of linguistics: plus and minus, *TESOL Quart.* 6 (1972), 107-120.

A 25 Bouton, C.-P. *L'acquisition d'une langue étrangère.* Paris, 1975.

A 26 Bratt Paulston, C., Las escuelas bilingues in Perú: Some comments on second language learning, *IRAL* 10 (1972), 351-356.

A 27 Bugarski, R., Direction and continuity in contrastive analysis, *VSCECP Reports* 1 (1969), 9-14.

A 28 Bujas, Z., Concordancing as a method in contrastive analysis, *SRAZ* 23 (1967), 49-62.

A 29 Burgschmidt, E. & D. Götz. *Kontrastive Linguistik - Deutsch/Englisch*. Munich, 1974.

A 30 Burke, S.J., Language acquisition, language learning and language teaching, *IRAL* 12 (1974), 53-77.

A 31 Campbell, R.N., On defining the objectives of a short-term training program: Grammar, *TESOL Quart.* 1 (196-), 44-49.

A 32 Capell, A., The limits of second language learning, *Monda Lingvo-problemo* 1 (1969), 19-26.

A 33 Carroll, J.B., Contrastive linguistics and interference theory, *Contrastive linguistics and its pedagogical implications*, ed. J. Alatis, Washington D.C., 1968, 113-122.

A 34 Carroll, J.B., Linguistic relativity, contrastive analysis and language learning, *IRAL* 1 (1963), 1-20.

A 35 ten Cate, A. & P. Jordens (eds.) *Linguistische Perspektiven: Referate des VII linguistischen Kolloquiums, Nijmegen 26-30 Sept. 1972*. Tübingen, 1973.

A 36 Catford, J.C., Contrastive analysis and language teaching, *Contrastive linguistics and its pedagogical implications*, ed. J. Alatis, Washington D.C., 1968,

A 37 Cherubim, D., Zur kontrastiven Grammatik, *Z. Dialektol. Ling.* 38 (1971), 206-218.

A 38 Chitoran, D., A model for second language acquisition, *VSCECP Studies* 4 (1971), 173-180.

A 39 Chitoran, D. *The Romanian English contrastive analysis project. Studies: Monograph studies*. Bucharest, 1972.

A 40 Cook, V.J., The analogy between first and second language learning, *IRAL* 7 (1969), 207-216.

A 41 Cook, V.J., The comparison of language development in native children and foreign adults, *IRAL* 11 (1973), 13-28.

A 42 Corder, S.P., The elicitation of interlanguage, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 36-47.

A 43 Corder, S.P., Idiosyncratic dialects and error analysis, *IRAL* 10 (1971), 147-160.

A 44 Corder, S.P. *Introducing applied linguistics*. Harmodsworth, 1973.

A 45 Corder, S.P., Die Rolle der Interpretation bei der Untersuchung von Schülerfehlern, *Fehlerkunde*, ed. G. Nickel, Berlin, 1972, 38-50.

A 46 Corder, S.P., The significance of learner's errors, *IRAL* 4 (1967), 161-170.

A 47 Corder, S.P., Zur Beschreibung der Sprache des Sprachlerners, *Reader zur kontrastiven Linguistik*, ed. G. Nickel Frankfurt, 1972, 175-184.

A 48 Corder, S.P. & E. Roulet (eds.) *Theoretical models in applied linguistics*. Brussels & Paris, 1973.

A 49 Coseriu, E., Über Leistung und Grenzen der kontrastiven Grammatik, *Reader zur kontrastiven Linguistik*, ed. G. Nickel, Frankfurt, 1972,

A 50 Czochralski, J., Grundsätzliches zur Theorie der kontrastiven Grammatik, *Linguistics* 24 (1966), 17-28.

A 51 Czochralski, J., Zur Sprachlichen Interferenz, *Linguistics* 67 (1971), 5-26.

A 52 Dabrowska, J., Le bilinguisme et l'enseignement d'une langue étrangère, *Glottodidactica* 8 (1975), 45-52.

A 53 Dahlstedt, K.-H., Mother tongue and the second language: A Swedish viewpoint, *IRAL* 10 (1972), 333-350.

A 54 Dardjowidjojo, S., Contrastive analysis: Pros & cons, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol.* I, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 45-58.

A 55 Davies, A. *Language testing symposium: A psycholinguistic approach*. London, 1970.

A 56 Debyser, F., La linguistique contrastive et les interférences, *Langue française* 8 (1970), 31-61.

A 57 Dezső, L., The contrastive linguistic project on English and Hungarian in Hungary, *VSCECP Studies* 4 (1971), 124-129.

A 58 Dezső, L. & W. Nemser, Language typology and contrastive linguistics, *HCLP* 4 (1973), 3-26.

A 59 Diller, K.C., "Compound" and "co-ordinate" bilingualism: A conceptual artifact, *Word* 26 (1970), 254-261.

A 60 Dingwall, W.O., Transformational generative grammar and contrastive analysis, *LL* 14 (1964), 147-160.

A 61 DiPietro, R.J., Contrastive analysis: Demise or new life, *Proceedings of the 3rd AILA congress , Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 69-80.

A 62 DiPietro, R.J., Kurze orientierende Bemerkungen zur Untersuchungen sprachlicher Verschiedenheit, *Reader zur kontrastiven Linguistik*, ed. G. Nickel, Frankfurt, 1972, 136-146.

A 63 DiPietro, R.J. *Language structures in contrast*. Rowley, Mass., 1971.

A 64 DiPietro, R.J., Student competence and performance in ESL, *TESOL Quart.* 4 (1970), 49-61.

A 65 Đorđević, R., Pedagogical materials as a supplement to contrastive analysis projects, *Glottodidactica* 8 (1975), 81-90.

A 66 Dulay, H.C. & M.K. Burt, Errors and strategies in child second language acquisition, *TESOL Quart.* 8 (1974), 129-136.

A 67 Dusková, L., On source of errors in foreign language learning, *IRAL* 7 (1969), 11-36.

A 68 Ebneter, Th., Contrastive parameters, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel Heidelberg, 1974, 81-96.

A 69 Eichberg, E., Über das Vergleichen im Fremdsprachenunterricht, *Die Neueren Sprachen* 19 (1970), 61-65.

A 70 Eliasson, S., Review of Zagreb conference on English contrastive projects, *Stud. Ling.* 1-2 (1973), 114-128.

A 71 Enkvist, N.E., Should we count errors or measure success?, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 16-25.

A 72 Ervin-Tripp, S.M., Is second language learning like the first?, *TESOL Quart.* 8 (1974), 111-127.

A 73 Ervin-Tripp, S.M., Methodological factors: contrastive, *A field manual for cross-cultural study of the acquisition of communicative competence*, ed. D.J. Slobin, Berkeley, Calif., 1967, 61-70.

A 74 Faust, M., Sprachstudium und vergleichende Sprachwissenschaft, *Ling. Berichte* 10 (1970), 61-65.

A 75 Ferguson, C.A., Contrastive analysis and language development, *Contrastive linguistics and its pedagogical implications*, ed. J. Alatis, Washington D.C., 1968, 101-112.

A 76 Filipović, R., The choice of the corpus for the contrastive analysis of Serbo-Croatian and English, *YSCECP Studies* 1 (1969), 37-46.

A 77 Filipović, R., Contrastive analysis and error analysis in pedagogical materials, *YSCECP Ped. mat.* 1 (1971), 1-6.

A 78 Filipović, R., A contrastive analysis of Serbo-Croatian and English, *SRAZ* (1967), 5-27.

A 79 Filipović, R., Contrastive trends in applied linguistics, *Contact* 14 (1970), 13-17.

A 80 Filipović, R., Modern linguistics and foreign language teaching: International conference in Budapest 1-5 April 1971, *Contact* 18-19 (1972), 8-16.

A 81 Filipović, R., The organization and objectives of the project, *YSCECP* (1968), 1-17.

A 82 Filipović, R., Problems of contrastive work, *SRAZ* 29-32 (1970-1971), 19-54.

A 83 Filipović, R., The tenth FIPLV congress in Zagreb, *Contact* 13 (1969), 2-8.

A 84 Filipović, R., Testing the results of contrastive analysis, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G.Nickel, Heidelberg 1974, 97-109.

A 85 Filipović, R., The use of a corpus in contrastive studies, *SRAZ* 33-36 (1972-1973), 489-500.

A 86 Filipović, R., The Yugoslav Serbo-Croatian - English contrastive project, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 107-114.

A 87 Filipović, R., The Yugoslav Serbo-Croatian - English contrastive project so far, *YSCECP Studies* 4 (1971), 31-79.

A 88 Filipović, R. (ed.) *Zagreb conference on English contrastive projects 7-9 Dec. 1970: Papers and discussion*. Zagreb, 1971. (=*YSCECP Studies* 4)

A 89 Fischer, M., Contrastive cultural features in foreign language teaching, *Slavonic and East European Journal* 11 (1967),

A 90 Fishman, J., The implications of bilingualism for language teaching and language learning, *Trends in modern language teaching*, ed. A.Valdman, New York, 1966, 121-131.

A 91 Fisiak, J. (ed.) *Papers and studies in contrastive linguistics, Vol. I: Karpacz conference on contrastive linguistics 16-18 Dec. 1971*. Poznań, 1973.

A 92 Fisiak, J. (ed.) *Papers and studies in contrastive linguistics, Vol. II (1973)*. Poznań, 1974.

A 93 Fisiak, J., The Polish-English contrastive project, *PSCL Vol. I*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1973, 7-13.

A 94 Fisiak, J., The Poznań Polish-English contrastive project, *VSCECP Studies* 4 (1971), 87-96.

A 95 Fried, V., Comparative linguistic analysis in language teaching, *Modern language teaching: Papers from the 9th FIPLV congress*, ed. H. Jalling, London, 1968, 38-46.

A 96 Fried, V., Contrastive linguistics und analytischer Sprachvergleich, *Linguistische und methodologische Probleme einer spezialsprachlichen Ausbildung*, ed. I. Schilling, Halle, 1967, 24-32.

A 97 Gage, W.W., The Pacific conference on contrastive linguistics and language universals, *Ling. Reporter* 13 (1971), 14.

A 98 George, H.V. *Common errors in language learning: Insights from English*. Rowley, Mass., 1972.

A 99 Gnutzman, C., Zur Analyse lexikalischer Fehler, *PAKS* 5 (1970), 142-153.

A 100 Gorosch, M., Assesment intervariability in testing oral performance of adult students, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 145-152.

A 101 Gottwald, K. *Auswahlbibliographie zur kontrastiven Linguistik*. Arbeitspapier 8, Institut für Sprachwissenschaft, Univ. Köln. Cologne, 1970.

A 102 Gradman, H.L., The limitations of contrastive analysis predictions, *The PCCLLU papers*, ed. K.L. Jackson & R.L. Whitman, Honolulu, 1971, 11-16.

A 103 Gradman, H.L., What methodologists ignore in "contrastive" teaching, *The PCCLLU papers*, ed. K.L. Jackson & R.L. Whitman, Honolulu, 1971, 73-77.

A 104 Gutknecht, C. & K.U. Panther. *The role of contrastive grammars in foreign language teaching*. LB-Papier 14. Brunswick, 1971.

A 105 Häusler, F. Linguistik und Methodik im modernen Russisch-Unterricht, *Z. Slaw.* 13 (1968), 730-731.

A 106 Hakes, D.T., Psychological aspects of bilingualism, *MLJ* 49 (1965), 220-227.

A 107 Hall, R.A., Contrastive grammar and textbook structure, *Contrastive linguistics and its pedagogical implications*, ed. J.E. Alatis, Washington D.C., 1968, 175-184.

A 108 Halliday, M.A.K. & A. McIntosh & P.Strevens. *The linguistic sciences and language teaching*. London, 1965.

A 109 Hammarberg, B., The insufficiency of error analysis, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 29-35.

A 110 Hamner, J.H. & F.A. Rice. *A bibliography of contrastive linguistics*. Washington D.C., 1965.

A 111 Hamp, E.P., On contrastive contrastive grammar, *VSCECP Studies* 2 (1970), 1-13.

A 112 Hamp, E.P., What contrastive grammar is not if it is, *Contrastive linguistics and its pedagogical implications*, ed. J.E. Alatis, Washington D.C:, 1968, 137-147.

A 113 Harris, D. *Testing English as a second language*. New York & London, 1969.

A 114 Havola-Pitkänen, L. *Englannin kielen koulusaavutukset peruskoulun ala-asteen ja yläasteen päättyessä*. Kasvatustieteen tutkimuslaitoksen julkaisuja 231, Jyväskylän yliopisto. Jyväskylä, 1974.

A 115 Helbig, G., Zu einigen Problemen der konfrontativen Grammatik und der Interferenz in ihrer Bedeutung für den Fremdsprachenunterricht, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt Universität zu Berlin, Gesellschaft- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 22 (1973), 171-177.

A 116 Hellinger, M., Möglichkeiten und Grenzen der Fehleranalyse, *Ling. Berichte* 36 (1975), 73-83.

A 117 Heuser, J., Bewertung und Behebung von Fehlern, *English* 3 (1968), 68-74.

A 118 Higa, M., Toward contrastive sociolinguistics, *The PCCLLU papers*, ed. K.L. Jackson & R.L. Whitman, Honolulu, 1971, 211-218.

A 119 Hirvonen, P. *Englannin kielen taidon mittaaminen lukion päättyessä: 1. Lähtökohdat*. Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja 1. Turku, 1971.

A 120 Hirvonen, P. *Englannin kielen taidon mittaaminen lukion päättyessä: 2. Kuuntelukoe.* Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja 4. Turku, 1971.

A 121 Hirvonen, P. *Englannin kielen taidon mittaaminen lukion päättyessä: 3. Lukukoe ja kirjoituskoe.* Suomen sovelletun kielitieteen yhdistyksen (AFinLA) julkaisuja 7. Turku, 1973.

A 122 Hirvonen, P., Kommunikaatiotaito vieraiden kielten ja äidinkielen yhteisenä oppimistavoittena, *Äidinkielen opettajain liiton vuosikirja* 22 (1975), Helsinki, 1975, 316-321.

A 123 Hok, R., Cognitive and S-R learning theories reconciled through bisociation and contrastive studies, *IRAL* 10 (1972) 263-269.

A 124 Howard, I., On several conceptions of universals, *The PCCLLU papers* , ed. K.L. Jackson & R.L. Whitman, Honolulu, 1971, 243-248.

A 125 Jackson, K.L., The verification and comparison of contrastive analyses, *The PCCLLU papers*, ed. K.L. Jackson & R.L. Whitman, Honolulu, 1971, 201-210.

A 126 Jackson, K.L. & R.L. Whitman (eds.) *The PCCLLU papers (The Pacific conference on contrastive linguistics and language universals)*. Working papers in linguistics, University of Hawaii 3 (1971), 4.

A 127 Jakobovits, L.A. *Foreign language learning: A psycholinguistic analysis of the issues.* Rowley, Mass., 1970.

A 128 Jakobovits, L.A., Second language learning and transfer theory: A theoretical assessment, *LL* 19 (1969), 55-86.

A 129 James, C., Contrastive analysis versus error analysis, *IRAL Sonderband: Kongressbericht der 3. Jahrestagung der GAL*, ed. G. Nickel & A. Raasch, Heidelberg, 1972, 214-219.

A 130 James, C., Deeper contrastive study, *IRAL* 7 (1969), 83-96.

A 131 James, C., The diagnosis and analysis of error - some insights from linguistics, *Audiovis. Lang. J.* 10 (1972), 75-79.

A 132 James, C., The exculpation of contrastive linguistics, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 53-68.

A 133 James, C., Linguistic measures for error gravity, *Audiovis. Lang. J.* (1974), 3-9.

A 134 James, C., Some crucial problems in the theory of contrastive linguistics, *VSCECP Studies* 5 (1972), 46-56.

A 135 James, C., Zur Rechtfertigung der kontrastiven Linguistik, *Reader zur kontrastiven Linguistik*, ed. G. Nickel, Frankfurt, 1972, 21-38.

A 136 Johansson, F.A., Multiple contact analysis, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 48-54.

A 137 Johansson, S., Partial dictation as a test of foreign language proficiency, *SECS Report* 3, Lund, 1973.

A 138 Johansson, S., The uses of error analysis and contrastive analysis (1), *ELT* 29 (1975), 246-253.

A 139 Jones, H., Error analysis in language teaching, *English for Immigrants* 4 (1971), 33-38.

A 140 Juhasz, J., Interferenzlinguistik, *Lexikon der germanistischen Linguistik*, ed. H. Althaus et al., Tübingen, 1973, 457-462.

A 141 Juhasz, J. *Probleme der Interferenz*. Munich, 1970.

A 142 Juhasz, J., Transfer und Interferenz, *Deutsch als Fremdsprache* (1969), 195-198.

A 143 Kandiah, T., The teaching of English in Ceylon: Some problems in contrastive statement, *LL* 15 (1965), 147-166.

A 144 Kaymer, G., Von der Notwendigkeit der Fehlerdiskriminierung im Englischunterricht, *Die Neueren Sprachen* 22 (1973), 573-580.

A 145 Khafaji, A.R., A formal-functional approach for contrastive linguistics, *ELT* 29 (1975), 90-96.

A 146 Kirstein, B. & A. de Vincenz, A note on bilingualism and generative grammar, *IRAL* 12 (1974), 159-161.

A 147 König, E., Fehleranalyse und Fehlertherapie im lexikalischen Bereich, *Fehlerkunde*, ed. G. Nickel, Berlin, 1972, 73-77.

A 148 König, E., Major and minor differences between languages, *PAKS: Papers from the international symposium on applied contrastive linguistics Stuttgart Oct. 11-13 1971*, ed. G. Nickel, Bielefeld, 1972, 51-66.

A 149 König, E., Transformational grammar and contrastive analysis, *VSCECP Studies* 4, 130-145.

A 150 Krzeszowski, T.P., Fundamental principles of structural contrastive studies, *Glottodidactica* 2 (1967), 33-39.

A 151 Krzeszowski, T.P., Kontrastive generative Grammatik, *Reader zur kontrastiven Linguistik*, ed. G. Nickel, Frankfurt, 1972,

A 152 Krzeszowski, T.P. *Teaching English to Polish learners*. Warsaw, 1970.

A 153 Kufner, H.L., Deskriptive Grammatik - kontrastive Grammatik - pädagogische Grammatik, *Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik*. Sprache der Gegenwart: Schriften des Instituts für deutsche Sprache 17, Düsseldorf, 1971, 201-209.

A 154 Kufner, H.L., Kontrastive Grammatik und dann...? *Angewandte Sprachwissenschaft und Deutschunterricht*, ed. G. Nickel, Munich, 1973, 17-31.

A 155 Kühlwein, W., The state of applied contrastive linguistics as reflected by the 19th Annual Round Table Meeting, SAP 4 (1972), 81-92.

A 156 Lado, R. *Language testing: The construction and use of foreign language tests*. London, 1967.

A 157 Lado, R., Linguistic interpretation of speech problems of foreign students, *Quart. J. Sp.* (1960), 171-175.

A 158 Lado, R. *Linguistics across cultures: Applied linguistics for language teachers*. Ann Arbor, 1957.

A 159 Lado, R., Meine Perspektive der kontrastiven Linguistik 1945-1972, *Reader zur kontrastiven Linguistik*, ed. G. Nickel, Frankfurt, 1972, 15-20.

A 160 Lee, W.R., The contribution of contrastive linguistics to the preparation of language teaching materials, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 137-142.

A 161 Lee, W.R., How can contrastive linguistic studies help foreign language teaching?, *VSCECP Studies* 5 (1972), 57-66.

A 162 Lee, W.R., Language, experience, and the language learner, ELT 27 (1973), 234-245.

A 163 Lee, W.R., Thoughts on contrastive linguistics in the context of language teaching, *Contrastive linguistics and its pedagogical implications*, ed. J.E. Alatis, Washington D.C., 1968.

A 164 Lee, W.R., Types of interference and contrasting - the kinds of research needed, *PAKS: Papers from the international symposium on applied contrastive linguistics, Stuttgart Oct. 11-13 1971*, ed. G. Nickel, Bielefeld, 1972, 13-26.

A 165 Lee, W.R., Überlegungen zur kontrastiven Linguistik im Bereich des Sprachunterrichts, *Reader zur kontrastiven Linguistik*, ed. G. Nickel, Frankfurt, 1972, 156-166.

A 166 Leino, A.-L., Tavoitteena kuullun ymmärtäminen, *Tempus* 1975, 1, 7-11.

A 167 Leisi, E., Theoretische Grundlagen der Fehlerbewertung, *Fehlerkunde*, ed. G. Nickel, Berlin, 1972, 25-37.

A 168 Leiwo, M. *Kielitiede ja äidinkielen opetus*. Kasvatustieteen tutkimuslaitoksen julkaisuja 179, Jyväskylän yliopisto. Jyväskylä, 1973.

A 169 Leiwo, M., Äidinkielen osaaminen ja oppiminen, *Äidinkielen opettajain liiton vuosikirja* 22 (1975), Helsinki, 1975, 24-46.

A 170 Levenston, E.A., A classification of language differences, *IRAL* 4 (1966), 198-206.

A 171 Levin, L. *Comparative studies in foreign language teaching*. Stockholm, 1972.

A 172 Lincoln, P. et al. *A bibliography of contrastive grammatical studies*. Honolulu, 1970.

A 173 Lindner, G. & G.I. Melika, Mechanismus der Sprachinterferenz und Prinzipien seiner Wirkungsweise, *Z. Phon.* 25 (1972), 289-305.

A 174 Liston, J.L., Formal and semantic considerations in contrastive analysis, *YSCECP Studies* 2 (1970), 27-49.

A 175 Littlewood, W.T., A comparison of first language acquisition and second language learning, *Praxis der neusprachlicher Unterrichts* 20 (1973), 343-348.

A 176 Lüllwitz, B., Versuch zu einer Systematik lingualer Kontraphänomene, *Germanistische Linguistik* 6 (1970), Varia I, 641-695.

A 177 Marton, W., Contrastive analysis in the classroom, *PSCL Vol. I*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1973, 15-22.

A 178 Marton, W., Equivalence and congruence in transformational contrastive studies, *SAP* 1 (1968), 53-62.

A 179 Marton, W., Pedagogical implications of contrastive studies, *SAP* 4 (1972), 115-127.

A 180 Marton, W., Some remarks on the formal properties of contrastive pedagogical grammars, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 182-195.

A 181 McNamara, J., The bilingual's linguistic performance: A psychological overview, *Journal of Social Issues* 23 (1967), 58-77.

A 182 Meriö, K., Mitä interferenssi on vieraan kielen oppimisessa?, *Tempus* 1974, 6, 15-17.

A 183 Monograph Series on Language and Linguistics, see J.E. Alatis (ed.).

A 184 Moser, H. (ed.) *Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik*. Sprache der Gegenwart: Schriften des Instituts für deutsche Sprache 17. Düsseldorf, 1971.

A 185 Moser, H. et al. *Probleme der kontrastiven Grammatik*. Sprache der Gegenwart: Schriften des Instituts für deutsche Sprache 7. Düsseldorf, 1970.

A 186 Motsch, W., Gedanken zum Verhältnis zwischen Linguistik, Psychologie und Fremdsprachenunterricht, *Deutsch als Fremdsprache* 9 (1972), 213-221.

A 187 Moulton, W.G., The use of models in contrastive linguistics, *Contrastive linguistics and its pedagogical implications*, ed. J.E. Alatis, Washington D.C., 1968, 27-38.

A 188 Müller, R., Rechtschreibung und Fehleranalyse, *Schule und Psychologie* (1965), 161-173.

A 189 Nash, R. (ed.) *Readings in Spanish - English contrastive linguistics*. Hato Rey, Puerto Rico, 1973.

A 190 Nemser, W., Approximative systems of foreign language learners, *IRAL* 9 (1971), 115-123.

A 191 Nemser, W., Contrastive linguistics at the Center for Applied Linguistics, *Ling. Reporter* 12 (1970) 3, 1-5.

A 192 Nemser, W., Contrastive research on Hungarian and English in the United States, *HCLP* 3 (1972), 3-43.

A 193 Nemser, W., The predictability of interference phenomena in the English speech of native speakers of Hungarian, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971,89-96.

A 194 Nemser, W., Recent center activities in contrastive linguistics, *VSCECP Studies* 4 (1971), 11-30.

A 195 Nemser, W. & V. Ivir, Research guide for project workers, *VSCECP Reports* 1 (1969), 3-8.

A 196 Nemser, W. & T. Slama-Cazacu, A contribution to contrastive linguistics (A psycholinguistic approach: Contact analysis), *Revue roumaine de linguistique* 15 (1970), 101-128.

A 197 Ney, J., Two neglected factors in language comparison, *MLJ* 48 (1964), 129-134.

A 198 Nickel, G., The applied contrastive linguistics project of the university of Stuttgart, *Ling. Reporter* 12 (1970) 1, 4-7.

A 199 Nickel, G., Aspects of error evaluation and grading, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 24-28.

A 200 Nickel, G., Aspekte der Fehleranalyse, *PAKS Arbeitsberichte* 7 (1973), 157-165.

A 201 Nickel, G., Bericht über Ergebnisse der kontrastiven Analyse sprachlicher Phänomene im Deutschen und Englischen, *Deutschunterricht für Ausländer* 18 (1968), 140-152.

A 202 Nickel, G., Contrastive linguistics and foreign language teaching, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 1-16.

A 203 Nickel, G., Contrastive linguistics and some pedagogical implications, *Contact* 15 (1970), 18-20.

A 204 Nickel, G. (ed.) *Fehlerkunde: Beiträge zur Fehleranalyse, Fehlerbewertung und Fehlertherapie*. Berlin, 1972.

A 205 Nickel, G., Grundsätzliches zur Fehleranalyse und Fehlerbewertung, *Fehlerkunde*, ed. G. Nickel, Berlin, 1972, 8-24.

A 206 Nickel, G., The interaction between English and other languages, *Inc. Linguist* 9 (1970), 99-106.

A 207 Nickel, G., Kontrastive Linguistik, *Lexikon der germanistischen Linguistik*, ed. H. Althaus et al., Tübingen, 1973, 462-469.

A 208 Nickel, G., Kontrastive Sprachwissenschaft und Fehleranalyse, *Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik*, ed. H. Moser, Düsseldorf, 1971, 210-217.

A 209 Nickel, G., Linguistics applied, *Inc. Linguist* 11 (1972) 29-34.

A 210 Nickel, G. (ed.) PAKS: *Papers from the international symposium on applied contrastive linguistics, Stuttgart Oct. 11-13 1971*. Heidelberg, 1972.

A 211 Nickel, G. (ed.) *Papers in contrastive linguistics*. Cambridge, 1971.

A 212 Nickel, G., Problems of learners' difficulties in foreign language learning, IRAL 9 (1971), 219-227.

A 213 Nickel, G. (ed.) *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I : Applied contrastive linguistics*, Heidelberg, 1974.

A 214 Nickel, G. (ed.) *Projekt für angewandte kontrastive Sprachwissenschaft*: PAKS Arbeitsberichte 6. Stuttgart, 1970.

A 215 Nickel, G. (ed.) *Projekt für angewandte kontrastive Sprachwissenschaft. Fehleranalyse*: PAKS Arbeitsberichte 5. Stuttgart, 1970.

A 216 Nickel, G. (ed.) *Reader zur kontrastiven Linguistik*. Frankfurt, 1972.

A 217 Nickel, G., The role of contrastive linguistics, *Education and Culture* 11 (1969), 29-32.

A 218 Nickel, G. & K.H. Wagner, Contrastive linguistics and language teaching, IRAL 6 (1968), 233-255.

A 219 Noblitt, J.S., Pedagogical grammar: Towards a theory of foreign language materials preparation, IRAL (1970), 313-331.

A 220 Ohannessian, S. & W.W. Gage (eds.) *Teaching English to speakers of Choctaw, Navajo and Papago: A contrastive approach*. Washington D.C., 1969.

A 221 Oksaar, E., Sprachliche Interferenzen und die kommunikative Kompetenz, *Indo-Celtica*, ed. H. Pilch & J. Thurow, Munich, 1972,

A 222 Oller, J.W., Jr., Contrastive analysis, difficulty, and predictability, *Foreign Language Annals* 6 (1972), 95-106.

A 223 Oller, J.W., Jr., Transfer and interference as special cases of induction and substitution, *Linguistics* 89 (1972), 24-33.

A 224 Oller, J.W., Jr. & S.M. Ziahosseiny, The contrastive analysis hypothesis and spelling errors, *LL* 20 (1970), 183-189.

A 225 Olsson, M., Intelligibility: A study of errors and their importance, *GUME Research Bulletin* 12 (1972), Göteborg.

A 226 PAKS= Projekt für angewandte kontrastive Sprachwissenschaft; see G. Nickel (ed.).

A 227 Papers and studies in contrastive linguistics, see J. Fisiak (ed.).

A 228 Pascasio, E.M., Predicting interference and facilitation for Tagalog speakers in learning English, *LL* 11 (1961), 78-84.

A 229 Peck, A., Die Bedeutung der kontrastiven Analyse für den Fremdsprachenunterricht, *Fragen der strukturellen Syntax und der kontrastiven Grammatik*, ed. H. Moser, Düsseldorf 1971, 228-235.

A 230 Péter, J., Pitfalls for Hungarians, *ELT* 28 (1974), 159-165.

A 231 Pillai, M.S., Problems in teaching Tamil to foreign students, *IRAL* 5 (1967), 201-209.

A 232 Plaister, T., Contrastive analysis and materials adaptation, *Bulletin of the English Language Center* 1 (1971) 3, 54-64.

A 233 Politzer, R.L., An experiment in the presentation of parallel and contrasting structures, *LL* 17 (1968), 35-43.

A 234 Pottier, B., La typologie linguistique et l'analyse contrastive, *Le Français dans le Monde* 81 (1971), 11-14.

A 235 Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I: Applied contrastive linguistics, see G. Nickel (ed.).

A 236 Projekt für angewandte kontrastive Sprachwissenschaft (PAKS), see G. Nickel (ed.).

A 237 Raabe, H., Interimsprache und kontrastive Analyse, *Trends in kontrastiver Linguistik I*, ed. H. Raabe, Mannheim & Tübingen, 1974, 1-50.

A 238 Raabe, H. (ed.) *Trends in kontrastiver Linguistik I*. Forschungsberichte des Instituts für deutsche Sprache 16, Mannheim & Tübingen, 1974.

A 239 Ravem, R., Language acquisition in a second language environment, *IRAL* 6 (1968), 175-185.

A 240 Reibel, D.A., Language learning analysis, *IRAL* 7 (1969), 283-294.

A 241 Ribbe, J., Programmatische Überlegungen zur zweiten Arbeitsphase von PAKS, *PAKS Arbeitsberichte* 7 (1973), 1-12.

A 242 Richards, J.C., Error analysis and second language strategies, *Language Sciences* 17 (1971), 12-22.

A 243 Richards, J.C., A non-contrastive approach to error analysis, *ELT* 25 (1971), 204-219.

A 244 Richards, J.C. (ed.) *Error analysis: Perspectives on second language acquisition, applied linguistics and language study.* London, 1974.

A 245 Riegel, K.F., The nature of second language learning and bilingualism, *Studies in Language and Language Behavior* 6 (1970), 1-7.

A 246 Riegel, K.F., Some theoretical considerations of bilingual development, *Psychological Bulletin* 70 (1968), 647-670.

A 247 Riegel, K.F. & I.W.M. Zivian, A study of inter- and intralingual associations in English and German, *LL* 22 (1972), 51-64.

A 248 Ritchie, W.C., Some implications of generative grammar for the construction of courses in English as a foreign language, *LL* 17 (1967), 45-69; 111-131.

A 249 Rivers, W.M., Contrastive linguistics in textbook and classroom, *Contrastive linguistics and its pedagogical implications*, ed. J.E. Alatis, Washington D.C., 1968, 151-157.

A 250 Robinson, P., Towards a basic procedure in the composition of second language tests, *IRAL* 8 (1970), 49-58.

A 251 Rojas, C., L'analyse des fautes, *Le Francais dans le Monde* 81 (1971), 58-63.

A 252 Rossipal, H., Zur Struktur der sprachlichen Fehlleistung, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 60-89.

A 253 Sah, P.P., Towards a theory of error analysis, *York Papers in Linguistics, Vol. I* (1971), 29-56.

A 254 Sampson, G.P. & Richards, J.C., Learner language systems, *Language Sciences* 19 (1973), 18-25.

A 255 Schachter, J., An error in error analysis, *LL* 24 (1974), 205-

A 256 Schachter, P., New directions in contrastive analysis, *Newsletter, Department of Linguistics, University of Illinois* 1 (1970) 3, 12-

A 257 Schachter, P., Transformational grammar and contrastive analysis, *Selected conference papers of the Association of Teachers of English as a second language. NAFSA Studies and Papers*. English Language Series 12 (1966), ed. R.B. Kaplan.

A 258 Schane, S., Linguistics, spelling and pronunciation, *TESOL Quart.* 4 (1970), 137-141.

A 259 Sciarone, A.G., Contrastive analysis - possibilities and limitations, *IRAL* 8 (1970), 115-131.

A 260 Scott, M.S. & G.R. Tucker, Error analysis and English - language strategies of Arab students, *LL* 24 (1974), 69-98.

A 261 Selinker, L., A brief reappraisal of contrastive linguistics, *SAP* 4 (1972), 15-21.

A 262 Selinker, L., Interlanguage, *IRAL* 10 (1972), 209-230.

A 263 Selinker, L., Language transfer, *General Linguistics* 9 (1969), 67-92.

A 264 Sharwood-Smith, M., Contrastive studies in two perspectives, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 5-10.

A 265 Shillan, D., An application of contrastive linguistics, *Meta* 15 (1970), 161-163.

A 266 Slama-Cazacu, T., The concept of "acquisition corpus", "aberrant corpus" and "hierarchical system of errors" in contrastive analysis, *Proceedings of the 3rd AILA congress Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 235-251.

A 267 Slama-Cazacu, T., Kontrastive Analyse "in abstracto" oder Funktion spraclicher Systeme beim Aufeinandertreffen im Lerner, *Trends in kontrastiver Linguistik II*, ed. H. Raabe, Mannheim & Tübingen, 1974,

A 268 Slama-Cazacu, T. & S. Golopentia-Fretescu & D. Chitoran (eds.). *The Romanian-English contrastive analysis project: Reports and studies*. Bucharest, 1971.

A 269 Snook, R.K., A stratificational approach to contrastive analysis, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel Cambridge, 1971, 17-36.

A 270 Spalatin, L., Approach to contrastive analysis, *YSCECP Studies* 1 (1969), 26-36.

A 271 Spalatin, L., Contrastive methods, *SRAZ* 23 (1967), 29-48.

A 272 Spillner, B., Kontrastive Analysen auf der Grundlage von "comic strips", *PAKS: Papers from the international symposium on applied contrastive linguistics, Stuttgart Oct. 11-13 1971*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1972, 27-42.

A 273 Stanley, G.E., Linguistic relativity and the EFL teacher in South Africa, *ELT* 25 (1971), 284-287.

A 274 Stendhal, C. *Investigating oral and written proficiency in English as a foreign language at university level: A pilot study.* MUP Report 18, English and Pedagogical Departments, University of Göteborg, 1970.

A 275 Stendhal, C. *The relative proficiency in their native language and in English shown by Swedish students of English at university level.* SPRENG Rapport 6, Göteborg, 1972.

A 276 Stendhal, C., A report on work in error analysis and related areas, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 115-123.

A 277 Stephanides, E.A., A contrastive analysis of English and Hungarian textbooks of English, *HCLP* 4 (1973), 53-65.

A 278 Sternemann, R., Konfrontative Linguistik und Einzelgrammatik, *Deutsch als Fremdsprache* 8 (1971), 156-160.

A 279 Sternemann, R., Zu einigen Fragen der Komparabilität in der konfrontativen Linguistik, *Deutsch als Fremdsprache* 9 (1972), 222-231.

A 280 Sternemann, R., Zur Komparabilität in der konfrontativen Linguistik, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt Universität zu Berlin, Gesellschaft- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 22 (1973), 147-156.

A 281 Strevens, P., Two ways of looking at error analysis, *Zielsprache Deutsch* 1 (1971), 1-6.

A 282 Svartvik, J. (ed.) *Errata: Papers in error analysis*. Stockholm, 1973.

A 283 Tezer, P., A contrastive approach to teaching English, *Research in the Teaching of English* 4 (1970), 157-167.

A 284 Thiem, R., Bibliography of contrastive linguistics I, *PAKS Arbeitsberichte* 2 (1969), 79-96.

A 285 Thiem, R., Bibliography of contrastive linguistics II, *PAKS Arbeitsberichte* 3/4 (1969), 93-120.

A 286 Toukomaa, P., Kielellisen kehityksen esteistä ja edellytyksistä Ruotsin suomalaislapsilla, *Kidinkielen opettajain liiton vuosikirja* 22 (1975), Helsinki, 1975, 274-291.

A 287 Townson, M., Zur Fehleranalyse, *Linguistik und Didaktik* 2/3 (1971), 235-238.

A 288 Trotnow, H., Bibliographie (Fehlerkunde), *PAKS Arbeitsberichte* 5 (1970), 167-172.

A 289 Turner, G.W. *The English language in Australia and New Zealand*. London, 1966.

A 290 Uhlisch, G., Zum Verhältnis im konfrontativer Linguistik und Typologie, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt Universität zu Berlin, Gesellschaft- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 22 (1973), 165-169.

A 291 Upshur, J.A., Language proficiency testing and the contrastive analysis dilemma, *LL* (1962), 123-127.

A 292 Ure, J., The mother tongue and the other tongue, *Ghana Teachers' Journal* 60 (1968), 38-55.

A 293 Veith, W.H., Kontrastive Sprachbeschreibung: Versuch einer Begriffsklärung, *Ling. Berichte* 12 (1971), 22-30.

A 294 Verma, S.K., Certain theoretical aspects of contrastive analysis, *ITL* 18 (1972), 1-8.

A 295 Verner, Z. & J. González, English language teaching in a Texas bilingual programme, *ELT* 25 (1971), 296-301.

A 296 de Vriendt, S., Interferenzen einer ersten Fremdsprache beim Erlernen einer zweiten, *PAKS: Papers from the international symposium on applied contrastive linguistics, Stuttgart Oct. 11-13 1971*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1972, 43-50.

A 297 Wagner, K.H., Contrastive linguistics and language learning, *IRAL* 6 (1968), 233-255.

A 298 Wagner, K.H., Probleme der kontrastiven Sprachwissenschaft, *Sprache im technischen Zeitalter* 32 (1969), 305-326.

A 299 Wagner, K.H., The relevance of the notion "deep structure" to contrastive analysis, *PAKS Arbeitsberichte* 6 (1970), 1-42.

A 300 Wandruszka, M. *Interlinguistik*. Munich, 1971.

A 301 Wandruszka, M. *Sprachen - vergleichbar und unvergleichbar*. Munich, 1969.

A 302 Wardhaugh, R., The contrastive analysis hypothesis, *TESOL Quart.* 4 (1970), 123-130.

A 303 Wardhaugh, R., Some current problems in second language teaching, *LL* 17 (1967), 21-26.

A 304 Weinreich, U. *Languages in contact: Findings and problems*. Publications of the Linguistic Circle of New York 1, New York, 1953. (Reprinted: The Hague, 1963)

A 305 Weinreich, U., Mechanisms and structural causes of interference, *Psycholinguistics: A book of readings*, ed. S. Saporta, New York, 1966, 381-395.

A 306 von Weiss, A. *Hauptprobleme der Zweisprachigkeit*. Heidelberg, 1968.

A 307 Whitman, R.L., Contrastive analysis: Problems and procedures, *LL* 20 (1970), 191-197.

A 308 Whitman, R.L. & K.L. Jackson, The unpredictability of contrastive analysis, *LL* 22 (1972), 29-42.

A 309 Wienold, G., Einige Überlegungen zur Theorie der kontrastiven Grammatik, *Folia Linguistica* 5 (1971), 36-45.

A 310 Wienold, G., Kontrastive Grammatik und gesteuerter Zweitsprachenerwerb, PAKS: *Papers from the international symposium on applied contrastive linguistics, Stuttgart Oct. 11-13 1971*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1972, 67-78.

A 311 Wode, H., Natürliche Zweisprachigkeit: Probleme, Aufgaben, Perspektiven, *Ling. Berichte* 34 (1974), 15-36.

A 312 Wyatt, J.L., The common-core transformational grammar: A contrastive model, *J. ESL* 2 (1967), 51-65.

A 313 Yarmohammadi, L., A note on contrastive analysis, *ELT* 25 (1970), 76-78.

A 314 Zabrocki, L., Grundfragen der konfrontativen Grammatik, *Probleme der kontrastiven Grammatik*, ed. H. Moser, Düsseldorf, 1970,

A 315 Zabrocki, L., Die Methodik des Fremdsprachenunterrichts vom Standpunkt der Sprachwissenschaft, *Glottodidactica* 5 (1970), 1-35.

A 316 Zimmermann, R., Some remarks on pragmatics and contrastive analysis, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. 1*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 297-307.

A 317 Zydatiss, W., A "kiss of life" for the notion of error, *IRAL* 12 (1974), 231-237.

B. MORPHOLOGY, SYNTAX AND SEMANTICS

B 1 Adamko, J., Noun objects in Polish and English, PSCL *Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 245-253.

B 2 Adams, D.Q., Passives and problems in classical Greek and modern English, *Ohio State University Working Papers in Linguistics* 10 (1971), 1-7.

B 3 Agard, F. & R.J. DiPietro. *The grammatical structures of English and Italian*. Contrastive Structure Series. Chicago & London, 1965.

B 4 Aleithe, R., Konfrontative Betrachtung des Konjunktivs im Russischen und Deutschen, *Fremdsprachenunterricht* 17 (1973), 308-313.

B 5 Alverson, H.S., Determining utterance equivalences in interlingual translation, *Anthropological Linguistics* 11 (1969), 247-253.

B 6 Andrassy, V., Errors in the morphology and syntax of the parts of speech in the English of learners from the Serbo-Croatian-speaking area, *YSCECP Ped. mat.* 1 (1971), 7-31.

B 7 Arabski, J., A linguistic analysis of English composition errors made by Polish students, *SAP* 1 (1968), 71-79.

B 8 Bailey, B.L. *Jamaican Creole syntax: A transformational approach*. Cambridge, 1966.

B 9 Bald, W.-D., A contrastive analysis of linking verbs in English and German, PSCL, *Vol. I*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1973, 47-63.

B 10 Bartsch, W., Das deutsche und das finnische Perfect, *PAKS: Papers from the symposium on applied contrastive linguistics, Stuttgart Oct. 11-13 1971*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1972, 79-92.

B 11 Bausch, K.-R., Kontrastive Linguistik und Übersetzen, *Linguistica Antverpiensia* 6 (1972), 7-15.

B 12 Bausch, K.-R., Übersetzungswissenschaft und angewandte Sprachwissenschaft: Versuch einer Standortbestimmung, *Lebende Sprachen* 15 (1970), 161-163.

B 13 Bennett, W.A., An applied linguistic view of errors of syntax, *Audiovis. Lang. J.* 11 (1973), 123-125.

B 14 Bennett, W.A., "Simple sentence" in three languages: A contrastive study using transformational generative grammar, *Proceedings of The 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1972, 12-20.

B 15 Benson, M., English loanwords in Serbo-Croatian, *Amer. Speech* 42 (1967), 178-189.

B 16 Berndt, R., Lexical contrastive analysis, *Brno Studies in English* 8 (1969), 31-36.

B 17 Berndt, R., A semantically based approach to language description and its potential impact on the teaching of foreign languages, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 33-64.

B 18 Bhatia, A.T., An error analysis of students' compositions, *IRAL* 12 (1974), 337-350.

B 19 Bibović, L., The English gerund as a subject and its Serbo-Croatian structural equivalents, *YSCECP Reports* 7 (1973), 3-21.

B 20 Bilović, L., On inversion in English and Serbo-Croatian, *VSCECP Reports* 1 (1969), 15-24.

B 21 Bibović, L., On the word order of subject and predicate in English and Serbo-Croatian from the point of view of functional sentence perspective, *VSCECP Reports* 5 (1971), 1-10.

B 22 Bibović, L., Some remarks on the factive and non-factive complements in English and Serbo-Croatian, *VSCECP Studies* 3 (1971), 37-48.

B 23 Bickerton, D., Cross-level interference: The influence of L1 syllable structure on L2 morphological error, *Applications of Linguistics*, ed. G.E. Perren & J.L.M. Trim, Cambridge, 1971, 133-140.

B 24 Bidwell, C.E., Serbo-Croatian nominal inflection, *VSCECP Studies* 2 (1970), 60-104.

B 25 Bilinić, J., Errors in the morphology and syntax of the verb in the speech of learners of English in the Serbo-Croatian area, *VSCECP Ped.mat.* 1 (1971), 32-59.

B 26 Binh, D.T. *A tagmemic comparison of the structure of English and Vietnamese sentences*. The Hague, 1971

B 27 Bishop, A., Some aspects of the future tense in Spanish and English, *Lenguaje y Ciencias* 13 (1973), 88-94.

B 28 Bolinger, D.L., Postposed main phrases: An English rule for the Romance subjunctive, *Canadian Journal of Linguistics* 14 (1969), 3-30.

B 29 Bolinger, D.L., Zum Essenz-Akzidenz-Problem, *Reader zur kontrastiven Linguistik*, ed. G. Nickel, Frankfurt, 1972, 147-156.

B 30 Bondzio, W., Bemerkungen zur linguistischen Konfrontation in der Lexik, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt Universität zu Berlin, Gesellschaft- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 22 (1973), 207-211.

B 31 Brockhaus, K., Automatische Übersetzung, *Untersuchung am Beispiel der Sprachen Englisch und Deutsch*, Brunswick, 1971.

B 32 Browne, W., On conjoined questions and conjoined relative clauses in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Studies* 3 (1971), 49-63.

B 33 Bugarski, R., Prepositional phrases in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 1 (1969), 25-30.

B 34 Bujas, Z., Brief outline of planned work on derivation, *YSCECP Reports* 1 (1969), 26-30.

B 35 Bujas, Z., Composition in Serbo-Croatian and English, *YSCECP Reports* 3 (1970), 1-12.

B 36 Bujas, Z., A contrastive analysis evaluation of conversion in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 6 (1972), 41-55.

B 37 Bujas, Z., Derivation in Serbo-Croatian and English, *YSCECP Reports* 2 (1970), 1-9.

B 38 Buteau, M.F., Students' errors and the learning of French as a second language: A pilot study, *IRAL* 8 (1970), 133-145.

B 39 Buyssens, E., Repetitions usuelles, *Revue des Langues Vivantes/Tijdschrift voor Levende Talen* 38 (1972) 1, 9-21.

B 40 Canavan, J.R., The English and German demonstratives: A contrastive analysis, *Praxis der neusprachlichen Unterrichts* 19 (1972), 252-258.

B 41 Carlbom, U., Word order errors, *SECS Report* 2 (1973).

B 42 Carls, U., Interferenzerscheinungen zwischen dem Deutschen und Englischen im Bereich des attributiven Relativsatzes, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt Universität zu Berlin, Gesellschaft- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 22 (1973), 199-201.

B 43 Carstensen, B. & H. Griesel & H.-G. Meyer, Zur Intensität des Englischen Einflusses auf die deutsche Pressesprache, *Muttersprache* 82 (1972), 238-243.

B 44 Castelo, L.M., Verb usage in educated Filipino English, *IRAL* 10 (1972), 153-165.

B 45 Catford, J.C. *A linguistic theory of translation.* London, 1965.

B 46 Catford, J.C., Translation and language teaching, *Linguistic theories and their application*, Council for cultural co-operation AIDELA, Strasbourg, 1967, 125-146.

B 47 Cheong, G.S.C., A cursory comparison between Chinese and English on precision, *Elementary English* 49 (1972), 341-348.

B 48 Cheong, G.S.C., Does the English language overtax human energy?, *Elementary English* 47 (1970), 56-58.

B 49 Clarke, M.A., Arabic distractors for English vocabulary tests, *ELT* 27 (1972), 77-79.

B 50 Cook, M.J. & M.A. Sharp, Problems of Navajo speakers in learning English, *LL* 26 (1966), 21-29.

B 51 Cutler, A., A note on a reference by J.D. McCawley to adjectives denoting temperature, *Linguistics* 87 (1972), 47-49.

B 52 Cygan, J., English question structures and the Polish learner, *Glottodidactica* 2 (1967), 85-93.

B 53 Cygan, J., Negation in English and Polish, *PSCL, Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 296-329.

B 54 Cygan, J., On the system of negation in English and Polish, *LL* 25 (1965), 17-27.

B 55 Czarnecki, T., Unterschiedliches und Gemeinsames dargestellt am deutschen und polnischen Konjunktiv, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt Universität zu Berlin, Gesellschaft- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 22 (1973), 187-190.

B 56 Darbelnet, J., Le français face à l'anglais comme langue de communication, *Le Français dans le Monde* 89 (1972), 6-9.

B 57 Derbyshire, W.W., The lexical impact of Russian upon English, *Russian Language Journal/Russkii Yazyk* 25 (1971), 41-50.

B 58 Dingwall, W.O., Morpheme sequence classes: A taxonomic approach to contrastive analysis, *IRAL* 4 (1966), 39-61.

B 59 Dirven, R.A.J., Negation raising in English and Dutch (Part I), *Le Langage et l'Homme* 21 (1973), 43-49.

B 60 Drubig, B., Zur Analyse syntaktischer Fehlleistungen, *Fehlerkunde*, ed. G. Nickel, Berlin, 1972, 78-91.

B 61 Dubravcić, M., The English personal pronouns and their Serbo-Croatian equivalents, *VSCECP Reports* 5 (1971), 11-39.

B 62 Dubravcić, M., The English present tense and its Serbo-Croatian equivalents, *VSCECP Reports* 3 (1970), 13-45.

B 63 Dusková, L., *Man*-Sätze in Czech and English, *Philologica Pragensia* 16 (1973) 1, 5-37.

B 64 Dusková, L., The passive voice in Czech and English, *Philologica Pragensia* 15 (1972) 2, 93-118.

B 65 Dvorakova, E., On the English and Czech situational adverbs in functional sentence perspective, *Brno Studies in English* , 1964.

B 66 Ebert, R.P. & G. Rohdenburg, Presuppositions and contrastive analysis: Polar adjectives in English and German, *PAKS: Papers from the international symposium on applied contrastive linguistics, Stuttgart Oct. 11-13 1971*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1972.

B 67 Edström, E., Tense, aspect and modality: Problems in English for Swedish students, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 124-133.

B 68 Efstathiadis, S. & P. King, Some lexical and structural errors made by Greek learners of English, *ELT* 26 (1972), 159-167.

B 69 Engelen, B., Das Prepositionalobjekt im Deutschen und seine Entsprechungen im Englischen, Französischen und Russischen, *Forschungsberichte für Instituts für deutsche Sprache* 4, ed. U. Engel & I. Vogel, Mannheim 1970 & 1974.

B 70 Faiss, K., Übersetzung und Sprachwissenschaft - eine Orientierung, *IRAL* 10 (1972), 1-20.

B 71 Falkovich, M.M., Vozmozhnye napravlenya sopostavitelnykh leksicheskikh issledovanii, *Inostrannye yazyki v shkole* 1 (1973), 14-21.

B 72 Fedorowics-Bacs, B., Adjectives in nominal phrases - an English-Polish contrastive study, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 255-273.

B 73 Ferguson, C.A., Absence of copula and the notion of simplicity, *The pidginization and creolization of languages*, ed. D. Hymes, 1971, 141-150.

B 74 Filipović, R., A compromise system, a link between linguistic borrowing and the foreign language learning, *YSCECP Studies* 5 (1972), 19-29.

B 75 Filipović, R., The English element in the main European languages, *SRAZ* 21-22 (1966), 103-112.

B 76 Filipović, R., Some problems in studying the English element in the main European languages, *SAP* 4 (1972), 141-158.

B 77 Firbas, J., Thoughts on V. Mathesius' conception of the word order system in English compared with that in Czech, *Brno Studies in English* 4 (1964), 111-126.

B 78 Fisiak, J., The semantics of English loanwords in Polish, *SAP* 2 (1969), 41-49.

B 79 French, F.G. *Common errors in English - Their cause, prevention and cure.* London, 1970.

B 80 Friedrich, W., Kontrastive Stilistik und Übersetzungstechnik dargestellt an Beispielen aus dem Englischen, Russischen und Deutschen, *Russisch: Zeitschrift für eine Weltsprache* 5 (1971), 7-13; 33-38.

B 81 Fülei-Szanto, E., Kontrastive Beschreibung der deontischen Modalität im Englischen und Spanischen Sprachsystem, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 110-119.

B 82 Fülei-Szanto, E., Ein Versuch der logischen und grammatischen Beschreibung der Modalität in einigen Sprachen, *PAKS: Papers from the international symposium on applied contrastive linguistics, Stuttgart 11-13 1971*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1972, 141-156.

B 83 Gatto, M.C., Une étude contrastive du francais et de l'espagnol et ses implications pour l'enseignement du francais langue étrangère, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 120-

B 84 Gavrilović, G., Adverbial clauses of cause, place and manner in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 4 (1971), 1-10.

B 85 Gavrilović, G., Linking be+predicative clause in English and corresponding structures in Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 3 (1970), 46-51.

B 86 Gerbert, M., Syntaktisch-lexikalische Interferenz im Englischunterricht, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt Universität zu Berlin, Gesellschaft- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 22 (1973), 195-197.

B 87 Gessman, A.M., Verbal grammatical categories and auxiliary verbs: First installment, *Language Quarterly: University of South Florida* 9 (1970), 23-34.

B 88 Gladrow, W., Der Ausdruck der Determiniertheit/Indeterminiertheit des Substantivs in Deutschen und Russischen: Ein Beitrag zur Äquivalenzproblematik in den konfrontativen Linguistik, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt Universität zu Berlin, Gesellschaft- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 22 (1973), 179-185.

B 89 Gleason, H.A., Jr., Contrastive analysis in discourse structure, *Contrastive linguistics and its pedagogical implications*, ed. J. Alatis, Washington D.C., 1968, 36-64.

B 90 Goergens, H., NcI und AcI: Die englischen Konstruktionen *She is believed to be honest - They believe her to be honest*, *PAKS Arbeitsberichte* 7 (1973), 13-88.

B 91 Gomes de Matos, F., Some cases of syntactic variation in Portuguese, *Hispania* 50 (1967), 490-496.

B 92 Grala, M., English participial compounds and their corresponding forms in Polish: A transformational contrastive study, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 276-279.

B 93 Grala, M., Negated adverbial participles in Polish and their corresponding forms in English, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 281-294.

B 94 Grannis, O., The definite article conspiracy in English, *LL* 22 (1972), 275-289.

B 95 Grauberg, W., An error analysis in German of first-year university students. *Applications of Linguistics*, ed. G.E. Perren & J.L.M. Trim, Cambridge, 1971, 257-263.

B 96 Grdanicki, Z., Subject composed of clause, *VSCECP Reports* 5 (1971), 40-55.

B 97 Grucza, F., Fremdsprachenunterricht und Übersetzung, *Glottodidactica* 5 (1970), 37-50.

B 98 Gut, J., Towards a definition of impersonal sentences, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 393-404.

B 99 Gutschow, H., Zur Analyse von Schülerfehlern, *Englisch* 3 (1967), 77-70.

B 100 Hadlich, R.L., Lexical contrastive analysis, *MLJ* 49 (1965),

B 101 Hadziselimović, O., English intransitive verbs vs. Serbo-Croatian reflexive verbs, *VSCECP Reports* 3 (1970), 52-61.

B 102 Hadziselimović, O., Intransitive verbs, adverbials or complements containing non-finite verb-forms, *VSCECP Reports* 4 (1971), 11-22.

B 103 Hajicová, E., On semantics of some verbal categories in Czech, Russian and English, *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 11 (1969), 30-62.

B 104 Hajicová, E. & J. Panevova & P. Sgall, The meaning of tense and its recursive properties: Part I, *Philologica Pragensia* 14 (1971) 1, 1-15.

B 105 Hajiková, E. & J. Panevová & P. Sgall, The meaning of tense and its recursive properties: Part II, *Philologica Pragensia* 14 (1971) 2, 57-64.

B 106 Hamp, E.P., Two semantic convergence phenomena, *Found. Lang.* 6 (1970), 19-21.

B 107 Harmer, L.C., Monosyllables, flexions, ordre des mots en anglais et en français, *Français dans le Monde* 60 (1968), 8-12.

B 108 Haugen, E., The inferential perfect in Scandinavian : A problem of contrastive linguistics, *The Canadian Journal of Linguistics* 17 (1972), 132-139.

B 109 Hegedüs, J., Two questions of English-Hungarian contrastive studies, *VSCECP Studies* 4 (1971), 101-121.

B 110 Hocking, B.D.W., Implications of some clause-level problems of interference in advanced remedial teaching of English in Kenya, *The Journal of the Language Association of Eastern Africa* 1 (1970) 1, 56-63.

B 111 Hruska, J., Sentence patterns in English and Czech: Part I, *Metodicā sdeleni k vyucovani cizim jazykum* 1 (1970), 1-10.

B 112 Hüllen, W., Zwanzig englische Kernsätze und ihre deutschen Äquivalente, *Die Neueren Sprachen* 68 (1969), 590-600.

B 113 Iarovici, E., Set phrases in English and Romanian: A contrastive approach, *Analele Universitatii Bucuresti Limbi Germanice* 21 (1972), 7-13.

B 114 Ivir, V., Attributive patterns for English adjectives and their contrastive correspondents in Serbo-Croatian, *VSCECP Reports* 6 (1972), 56-84.

B 115 Ivir, V., Case frames and transformations for clause-expanded adjectives, *YSCECP Studies* 5 (1972), 30-45.

B 116 Ivir, V., Contrasting via translation: Formal correspondence vs. translation equivalence, *YSCECP Studies* 1 (1969), 13-25.

B 117 Ivir, V., Generative and taxonomic procedures in contrastive analysis, *YSCECP Studies* 4 (1971), 156-167.

B 118 Ivir, V., Notes on linking verbs and complements in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 5 (1971), 173-183.

B 119 Ivir, V., Number agreement in English and correspondent structures in Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 4 (1971), 23-49.

B 120 Ivir, V., An outline for the contrastive analysis of English and Serbo-Croatian adjectives, *YSCECP Reports* 1 (1969), 31-38.

B 121 Ivir, V., Predicative patterns for English adjectives and their contrastive correspondents in Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 2 (1970), 10-55.

B 122 Ivir, V., Remarks on contrastive analysis and translation, *YSCECP Studies* 2 (1970), 14-26.

B 123 Ivir, V. & D. McMillan & T. Mertz, S-relators, *YSCECP Reports* 7 (1973), 22-64.

B 124 Jäger, G., Konfrontation und Translation, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Humboldt Universität zu Berlin, Gesellschaft- und Sprachwissenschaftliche Reihe* 22 (1973), 157-163.

B 125 Jakóbczyk, M., Verb inflection in Polish and English, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 385-391.

B 126 Jakubczak, I., Some remarks on generic relative construction in English and Polish, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 227-232.

B 127 Jarosz, J., Versuch einer Fehleranalyse im Bereich der Verbalphrase, *Glottodidactica* 8 (1975), 71-80.

B 128 Jáuregui-Sagastegui, B., Semantic analysis of compound nouns in English and their equivalents in Spanish, *Lenguaje y Ciencias* 12 (1972), 82-99.

B 129 Jehmlich, R., "Der türnächste Nachbar": Zweisprachige Vokabelgleichungen in Lehrwerken für die Hauptschule, *Praxis der neusprachlichen Unterrichts* 19 (1972), 259-271.

B 130 Jones, L.G., Grammatical patterns in English and Russian verse, *To honor Roman Jakobson*, The Hague & Paris, 1967.

B 131 Kakietek, P., "Must" and its equivalents in Polish, *PSCL Vol. I*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1973, 77-86.

B 132 Kalogjera, D., The expressions of future time in English and in Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 4 (1971), 50-71.

B 133 Kalogjera, D., Lexico-grammatical features of "must", "should" and "ought to" and their equivalents in Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 2 (1970), 120-134.

B 134 Kalogjera, D., The primary auxiliaries "be, "have", "do" and their equivalents in Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 3 (1970), 88-104.

B 135 Kalogjera, D., A survey of grammatical characteristics of the English modal verbs with regard to interference problems, *VSCECP Reports* 1 (1969), 39-44.

B 136 Kalogjera, D., Ten English modals and their equivalents in Serbo-Croatian, *VSCECP Reports* 3 (1970), 62-87.

B 137 Kaluza, H., Aspect in English and Polish, *ETF* 6 (1968), 16-18.

B 138 Kaluza, H., Teaching the English articles to speakers of Slavic, *LL* 13 (1963), 113-124.

B 139 Kam, H.W., An investigation of errors in English composition of some pre-university students in Singapore, with suggestions for the teaching of written English, *RELC Journal* 4 (1973), 48-65.

B 140 Kaplan, R.B., Contrastive grammar: Teaching composition to the Chinese student, *J. ESL* 3 (1968)2 , 1-13.

B 141 Karl, G., Would+Infinitiv Perfect Aktiv und seine Übersetzung ins Deutsche, *Die Neueren Sprachen* 24 (1965), 426-431.

B 142 Kessler, C., Syntactic contrasts in child bilingualism, *LL* 22 (1972), 221-234.

B 143 Khampang, P., Thai difficulties in using English prepositions, *LL* 24 (1974), 215-222.

B 144 Kirkwood, H.W., Aspects of word order and its communicative function in English and German, *J. Ling.* 5 (1969), 85-107.

B 145 Kirkwood, H.W., Some systemic means of "functional sentence perspective" in English and German, *IRAL* 8 (1970), 103-114.

B 146 Kirkwood, H.W., Translation as a basis for contrastive linguistic analysis, *IRAL* 4 (1966), 175-182.

B 147 Klima, E.S., Correspondence at the grammatical level, *M.I.T. Research Laboratory of Electronics, Quarterly Progress Report* (January 1962).

B 148 Kohn, K., Kontrastive Syntax und Fehlerbeschreibung, *Skripten Linguistik und Kommunikationswissenschaft* 10, Regensburg, 1974.

B 149 Kohn, K., Kontrastive Beschreibung - Ansätze zu einem formalen Modell, *Linguistische Perspektiven: Referate des VII Kolloquiums , Nijmegen 26-30 Sept. 1972*, ed. ten Cate & P. Jordans, Tübingen, 1973, 242-253.

B 150 Konderski, S., Some surface and deep aspects of case in Polish and English, *PSCL Vol. I*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1973, 65-76.

B 151 König, E. *Adjectival constructions in English and German: A contrastive analysis*. Heidelberg, 1971.

B 152 König, E., Comparative constructions in English and German, *PAKS Arbeitsberichte* 1 (1968), 59-106.

B 153 König, E., Infinitiveinbettungen nach Adjektiven im Deutschen und Englischen, *PAKS Arbeitsberichte* 2 (1969), 1-34.

B 154 König, E., Syntax und Semantik der modalen Hilfsverben im Englischen: Ein Beitrag zu dem Thema "Linguistik und Fremdsprachenunterricht", *PAAS Arbeitsberichte* 3/4 (1969), 1-26.

B 155 König, E. & G. Nickel, Transformationelle Restriktionen in der Verbalsyntax des Englischen und Deutschen, *Probleme der kontrastiven Grammatik*, ed. H. Moser, Düsseldorf, 1970.

B 156 Kranjcević, S., Errors in the syntax of the sentence in the speech of learners of English in the Serbo-Croatian-speaking area, *YSCECP Ped. mat.* 1 (1971), 60-80.

B 157 Kress, G.R., Sentence complexity in contrastive linguistics, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 97-102.

B 158 Krzeszowski, T.P., English tense expressing verb phrases in the process of teaching Polish students, *Glottodidactica* 1 (1966), 115-124.

B 159 Krzeszowski, T.P., Equivalence, congruence and deep structure, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 37-48.

B 160 Krzeszowski, T.P., On the concept of "instrumental" case, *PSCL Vol. I*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1973, 107-130.

B 161 Krzeszowski, T.P., The relevance of reference in contrastive grammar, *Etudes linguistiques* 10 (1973), 21-30.

B 162 Kufner, H.L. *The grammatical structures of English and German*. Chicago & London, 1969.

B 163 Larmouth, D.W., Differential interference in American Finnish cases, *Language* 50 (1974), 356-366.

B 164 Lawendowski, B., Aspects of emotive language: Intensity in English and Polish, *PSCL Vol. I*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1973, 99-106.

B 165 Lawton, D.L., Creolization in a dialect of Spanish: Puerto Rico, *Annual National Conference on Linguistics: The International Linguistic Association, Abstracts of Papers*, 1970.

B 166 Lee, C., Presupposition of existence of theme for verbs of change (in Korean and English), *Found. Lang.* 9 (1973), 384-388.

B 167 Lehiste, I., Grammatical variability and the difference between native and non-native speakers, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 69-74.

B 168 Lehrer, A., Cooking vocabularies and the culinary triangle of Lévi-Strauss, *Anthropological Linguistics* 14 (1972), 155-171.

B 169 Lerot, J., Kontrastive Analyse der Negation im Deutschen und Französischen, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 143-159.

B 170 Levenston, E.A., Over-indulgence and under-representation: Aspects of mother-tongue interference, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 115-121,

B 171 Levenston, E.A., The translation-paradigm: A technique for contrastive syntax, *IRAL* 3 (1965), 221-225.

B 172 Levitchi, L., The article in English and Romanian: Suggestions on the margin of a contrastive approach, *Analele Universitatii Bucuresti Limbi Germanice* 20 (1971), 21-29.

B 173 Levy, J., Translation as a decision process, *To honor Roman Jakobson II*, The Hague & Paris, 1967, 1171-1182.

B 174 Lewandowska, B., Nominalization in English and Polish: General remarks, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 233-243.

B 175 Liem, N.D., Clauses and cases in English and French in contrast, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 160-170.

B 176 Liem, N.D., Clause units in English and South-East Asian languages (Burmese, Cambodian, Cantonese, Lao, Thai and Vietnamese) in contrast, *PAKS: Papers from the international symposium on applied contrastive linguistics, Stuttgart 11-13 Oct. 1971*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1972.

B 177 Liem, N.D. *A contrastive grammatical analysis of English and Vietnamese*. Canberra, 1967.

B 178 Linnarud, M., Lexis in free production: An analysis of the lexical texture of Swedish students' written work, *SECS Report* 6 (1975), Lund, 1975.

B 179 Lipinska, M., Some differences between English and Polish on the level of the basic sentence pattern, *PSCL Vol. I*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1973, 39-46.

B 180 Ljudskanov, A. *Mensch und Maschine als Übersetzer*. Halle & Munich, 1972.

B 181 Loflin, M.D., Negro nonstandard and standard English: Same or different deep structure, *Orbis* (1969),

B 182 Lotz, J., Script, grammar and the Hungarian writing system, *HCLP* 2 (1972).

B 183 Macek, D., Gender in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 1 (1969), 45-50.

B 184 Macek, D., Numeratives and quantitatives in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 2 (1970), 56-76.

B 185 Macek, D., Relative pronouns in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 3 (1970), 105-127.

B 186 Mach, W. & S. Machova, On nomianalization in English and Czech, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 171-181.

B 187 Marchand, H., Die Ableitung deadjektivischer Verben im Deutschen, Englischen und Französischen, *Indogermanische Forschungen* 74 (1969), 155-173.

B 188 Marchand, H., Die Ableitung desubstantivischer Verben mit Nullmorphem im Englischen, Französischen und Deutschen, *Die Neueren Sprachen* 13 (1964), 105-118.

B 189 Marton, W., English and Polish nominal compounds: A transformational contrastive study, *SAP* 7 (1970), 59-73.

B 190 McCarthy, K.M., Teaching English prepositions, *TEFL* 6 (1972) 2, 3-

B 191 Menting, J.F., Analyse de fautes dans l'enseignement du francais langue étrangère au niveau supérieur aux Pays-Bas, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 196-212.

B 192 Meyer, H.-J., Englisches "up" und deutsches "auf", *Fremdsprachenunterricht* 17 (1973), 179-187.

B 193 Mihailović, L., Additional notes on noun phrases in the function of subject in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 4 (1971), 73-84.

B 194 Mihailović, L., Existential sentences in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Studies* 5 (1972), 67-109.

B 195 Mihailović, L., Noun phrases as subject in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 3 (1970), 128-138.

B 196 Mihailović, L., On differences in pronominalization in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Studies* 2 (1970), 50-59.

B 197 Mihailović, L., The source of relative clauses, *YSCECP Reports* 7 (1973), 65-81.

B 198 Mihajlović, M., Elliptical sentences in English and their Serbo-Croatian equivalents, *YSCECP Reports* 4 (1971), 85-102.

B 199 Mikes, M., Contrastive analysis of the Hungarian and Serbo-Croatian noun phrases, *Applications of Linguistics*, ed. G.E. Perren & J.L.M. Trim, Cambridge, 1971, 335-339.

B 200 Mikes, M. & L. Dezsö & G. Vuković, The actualization of the noun phrase in Hungarian and Serbo-Croatian, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 213-220.

B 201 Millard, E. & E. Kobersky, Semantic problems, *Contact* 18-19 (1972), 38-42.

B 202 Monin, J., Le gérondif francaise et sa traduction en anglais, *Les langues modernes* 63 (1969), 141-147.

B 203 Monteverde, L., Semantic and syntactic analysis of the pattern NP + be + Adj + to + infinitive and its equivalents in Spanish, *Lenguaje y Ciencias* 10 (1970), 1-15.

B 204 Monteverde, L., Semantic and syntactic analysis of the pattern NP + be + Adj + to + infinitive and its equivalents in Spanish II, *Lenguaje y Ciencias* 11 (1971) 1, 1-10.

B 205 Monteverde, L., Semantic and syntactic analysis of the pattern NP + be + Adj + to + infinitive and its equivalents in Spanish III, *Lenguaje y Ciencias* 11 (1971) 2, 32-43.

B 206 Morel, A., Some remarks on the relation between the complementizer and the form of the verb in the complement structure in English and Polish, *PSCL Vol. I*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1973, 87-91.

B 207 Mrazović, P., Konfrontative Analyse der Wortstellung Deutsch - Serbokroatisch, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 221-234.

B 208 Muise, J.G. & R.S. LeBlanc & C.J. Jeffrey, Comparison of redundancy of French and English through use of a regular finite Markov process, *Perceptual and Motor Skills* 34 (1972), 712-714.

B 209 Muskat-Tabakowska, E., Syntactic ambiguity and the teaching of written English to advanced Polish learners, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 369-384.

B 210 Nádasdy, A., Interrogative sentences in English: A language teaching problem for Hungarians, *HCLP* 4 (1973), 45-52.

B 211 Nehls, D., Kontrastive Anmerkungen - Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch, (Russisch) - zur Expanded Form im Gegenwartsenglischen, *PAKS: Papers from the international symposium on applied contrastive linguistics, Stuttgart 11-13 Oct, 1971*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1972, 175-200.

B 212 Nemser, W. & I. Vincents, The indeterminacy of semantic interference, *Revue Roumaine de Linguistique* 17 (1972), 99-120.

B 213 Nichols, A.C., English punctuation problems for speakers of Germanic languages, *LL* 12 (1962), 195-204.

B 214 Oksaar, E., On contrastive semantics: Experiments with the polarity-profile method, *PAKS: Papers from the international symposium on applied contrastive linguistics, Stuttgart 11-13 Oct. 1971*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1972, 201-212.

B 215 Oksaar, E., Zum Passiv im Deutschen und Schwedischen, *Probleme der kontrastiven Grammatik*, ed. H. Moser, Düsseldorf, 1970, 82-106.

B 216 Oller, J.W., Jr. & E.Z. Redding, Article usage and other language skills, *LL* 21 (1971), 85-95.

B 217 Oloroso, L.S., Word order: A must, *MST English Quarterly* 20 (1970), 373-375.

B 218 Olszewska, T., Pronominal object in English and Polish, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 332-344.

B 219 Ondrácek, J., Some notes on anteriority in Italian and in English, *Brno Studies in English* 8 (1969), 139-143.

B 220 Ondrácek, J., Some notes on the difference between the present perfect and the simple past in English and Italian, *Sbornik praci filosofické fakulty Brnenské university, A: Rada jazykovedná* 19 (1971), 161-178.

B 221 Ostaszewska, M., English and Polish verb phrases of the structure V + Adj, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 355-368.

B 222 Paterno, A., Answering the question-tag question, *MST English Quarterly* 20 (1970), 422-424.

B 223 Paterno, A., Using the adverbs "yet", "still", "already", and "no longer", *MST English Quarterly* 20 (1970), 418-421.

B 224 Pause, E., Einzelsprache und Interlingua: Einige Aspekte zum Aufbau einer Übersetzungsgrammatik, *Ling. Berichte* 34 (1974), 1-14.

B 225 Pervaz, D., Some predicate complement constructions in English and their equivalents in Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 7 (1973), 82-100.

B 226 Pervaz, D., Verbs with one object in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 5 (1971), 56-116.

B 227 Pilati, L.L., The fox dialect: The influence of Finnish on a local American English dialect, *Neuphilologische Mitteilungen* 1969, 145-158.

B 228 Politzer, R.L. & A.G. Ramirez, An error analysis of the spoken English of Mexican-American pupils in a bilingual school and a monolingual school, *LL* 23 (1973), 39-62.

B 229 Potter, S., Attributes and attributive adjectives, *Brno Studies in English* 8 (1969), 101-166.

B 230 Pusch, L.F., "Smear" = "schmieren/beschmieren": Bemerkungen über partitive und holistische Konstruktionen im Deutschen und Englischen, *Reader zur kontrastiven Linguistik*, ed. G. Nickel, Frankfurt, 1972, 122-135.

B 231 Py, B., Analyse des erreurs et acquisition des structures interrogatives du francais, *Bulletin CILA* 17 (1973), 21-29.

B 232 Raabe, H., Zum Verhältnis von kontrastiver Grammatik und Übersetzung, *Reader zur kontrastiven Linguistik*, ed. G. Nickel, Frankfurt, 1972, 59-74.

B 233 Ridjanović, M., Exclamatory sentences with linking verbs in English and Serbo-Croatian, *VSCECP Reports* 6 (1972), 103-112.

B 234 Ridjanović, M., Linking verb + complement in English and Serbo-Croatian, *VSCECP Reports* 2 (1970), 77-93.

B 235 Ridjanović, M., More on linking verb + complement in English and Serbo-Croatian, *VSCECP Reports* 5 (1971), 184-204.

B 236 Ridjanocić, M., A reinterpretation of verbal aspect in Serbo-Croatian, *VSCECP Studies* 5 (1972), 110-159.

B 237 Rodgers, T.S., On measuring vocabulary difficulty: An analysis of item variables in learning Russian-English vocabulary pairs, *IRAL* 7 (1969), 327-343.

B 238 van Roey, J., Lexical contrastive analysis English-French, *Le Langage et l'Homme* 24 (1974), 56-63.

B 239 Rohdenburg, G., Kasusgrammatik und kontrastive Analyse, *PAKS:Arbeitsberichte* 2 (1969), 35-58.

B 240 Rohdenburg, G., Rundfunksendungsschlüsse im Englischen und Deutschen, *PAKS Arbeitsberichte* 7 (1973), 89-132.

B 242 Rohdenburg, G., Sekundäre Subjektivierungen im Englischen und Deutschen, *Vergleichende Untersuchungen zur Verb- und Adjektiv Syntax*, Stuttgart.

B 243 Rohdenburg, G., Zur Oberflächenaufspaltung komplexer Nominalphrasen im Deutschen und Englischen, *PAKS Arbeitsberichte* 6 (1970), 59-115.

B 244 Sacks, N.P., English "very", French "très" and Spanish "muy": A structural comparison and its significance for bilingual lexicography, *PMLA* 86 (1971) 2, 190-201.

B 245 Samonte, A.L., Some structural differences between English and Tagalog, *MST English Quarterly* 20 (1970), 376-379.

B 246 Schur, G., Über das vergleichende Studium der infiniten Formen der Modalverben in den neugermanisch-Sprachen (Mit besonderer Berücksichtigung des Englischen, *Orbis* 21 (1972) 394-416.

B 247 Schooneveld, C., Zur vergleichenden semantischen Struktur der Wortfolge in der russischen, deutschen, französischen und englischen Sprache, *Wiener Slavistisches Jahrbuch* 11 (1964), 94-100.

B 248 Schwanzer, V., Angleichung syntaktischer Strukturen im interlinguistischen Verkehr, *Actes du XIème Congres des Linguistes, Bucharest 1967, II*, Bucharest, 1970, 1067-1072.

B 249 Sebuktekin, H. *Turkish-English contrastive analysis*. The Hague, 1971.

B 250 Setian, R., Grammatical interference in the teaching of English to Egyptian students, *ELT* 28 (1974), 253-257.

B 251 Sević, R., Adverbials with transitive verbs in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 7 (1973), 101-114.

B 252 Sević, R., Verbs with two objects in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 5 (1971), 143-158.

B 253 Sharwood-Smith, M., English word order, error analysis and pedagogical solutions, *SAP* 6 (1974), 129-134.

B 254 Shillan, D., Contrastive linguistics and the translator, *Inc. Linguist* 10 (1971) 1, 10-13.

B 255 Sienicki, M., Numerals in Polish and English, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 189-202.

B 256 Slama-Cazacu, T., Psycholinguistics and contrastive studies , *YSCECP Studies* 4 (1971), 188-206.

B 257 Slama-Cazacu, T,, The Romanian-English language project, *YSCECP Studies* 4 (1971), 226-234.

B 258 Soga, M., Similarities between Japanese and English verb derivations, *Lingua* 25 (1970), 286-290.

B 259 Sörensen, K., Understanding English: Difficulties confronting Danes, *Moderna Sprdk* 60 (1966), 388-393.

B 260 Spalatin, L., The definite article, *SRAZ* 29-32 (1971), 189-195.

B 261 Spalatin, L., The English demonstratives "this", "these", "that", "those" and their Serbo-Croatian equivalents, *VSCECP Reports* 2 (1970), 103-119.

B 262 Spalatin, L., The English past perfect tense and its Serbo-Croatian equivalents, *VSCECP Reports* 4 (1971), 112-124.

B 263 Spalatin, L., The English possessive adjectives "my", "your", "his", "its", "our", "their" and their Serbo-Croatian equivalents, *VSCECP Reports* 2 (1970), 94-102.

B 264 Spalatin, L., The English preterit tense and its Serbo-Croatian equivalents, *VSCECP Reports* 4 (1971), 103-111.

B 265 Spalatin, L., The English pronoun "it" and its Serbo-Croatian equivalents, *VSCECP Reports* 5 (1971), 117-130.

B 267 Spalatin, L., The present tense in English and Serbo-Croatian, *VSCECP Reports* 3 (1970), 139-152.

B 268 Stenström, A.-B., Grammatical errors in teacher trainers' written work, *SECS Report* 7 (1973).

B 269 Stephanides, E., A contrastive study of the English and Hungarian article, *HCLP* 5 (1974).

B 270 Stockwell, R.P. & J.D. Bowen & J.W. Martin. *The grammatical structures of English and Spanish.* Chicago, 1965.

B 271 Stormowska, J.E., Nominale Halbsuffixe im Deutschen und Polnischen, *Deutsch als Fremdsprache* 10-11 (1973), 207-211.

B 273 Stummhöfer, H.-J., Zum Gebrauch der Reflexivkonstruktionen im Deutschen und Polnischen, *Deutsch als Fremdsprache* 9 (1972), 249-255.

B 273 Suzanić, V., The nominal group in English and Serbo-Croatian , *YSCECP Reports* 1 (1969), 51-62.

B 274 Suzanić, V., "One": Its forms and uses, *YSCECP Reports* 6 (1972), 89-102.

B 275 Svartvik, J. et al., A typology of grammatical errors, *SECS Report* 1 (1973).

B 276 Szwedek, A., A note on the relation between the article in English and word order in Polish, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 213-225.

B 277 Szwedek, A., Some aspects of definiteness and indefiniteness of nouns in Polish, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 203-211.

B 278 Tai, J. H.-Y., Contrastive analysis and the notion of constraints in syntax, *Journal of the Chinese Language Teachers Association* 8 (1973) 2, 80-91.

B 279 Thagg, U., English grammatical exercises based on error analysis, *SECS Report* 4 (1973).

B 280 Theivananthampillai, K., A comparative study of the English and Tamil auxiliary verb systems and prediction of learning problems for Tamil students of English, *IRAL* 8 (1970), 21-47.

B 281 Theivananthampillai, K. *An empirical test of contrastive linguistic analysis as applied to the teaching of the English auxiliary verb system to Tamil speakers*. Harvard,1965.

B 282 Thompson, L.S., Some uses of the -ing form after nouns and their equivalents in Spanish, *Lenguaje y Ciencias* 28 (1968), 1-5.

B 283 Todenhagen, C. *Vergleichende Untersuchungen zu englischen und deutschen Partizipia II-Attributen.* Forum Linguisticum 1. Frankfurt, 1974.

B 284 Tomic, M.O., Unmarked determiners in English, Macedonian and Serbo-Croatian, *Proceedings of the 3rd AILA congress Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 252-260.

B 285 Truus, S. *Sentence construction in English and Swedish in the writings of Swedish students of English at university level.* SPRENG Rapport 7 , Göteborg, 1972.

B 286 Tucker, G.R. & W.E. Lambert & A. Rigault, Students' acquisition of French gender distinctions: A pilot investigation, *IRAL* 7 (1969), 51-55.

B 287 Valdman, A., L'interrogation en français et en anglais: Considérations comparatives et pédagogiques, *Le Français dans le Monde* 81 (1971), 35-39.

B 288 Vilke, M., Teaching problems in presenting modal verbs, *YSCECP Ped. mat.* 1 (1971), 81-97.

B 289 Vilke, M., Teaching problems in presenting relative pronouns, *YSCECP Ped. mat.* 1 (1971), 98-111.

B 290 Vincenz, I., The reflexive voice in contemporary Romanian and the Romanian-English contrastive analysis, *Revue Roumaine de Linguistique* 16 (1971), 491-497.

B 291 Vlatković, M., Elements of aspectives in English, *YSCECP Reports* 1 (1969), 63-70.

B 292 Vlatković, M., Expressions of simultaneity in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 6 (1972), 113-124.

B 293 Vlatković, M., The imperative and its periphrasis, *YSCECP Reports* 5 (1971), 159-172.

B 294 Vojnović, L., Adverbial modifiers in intransitive sentences in English and Serbo-Croatian, *YSCECP Reports* 4 (1971), 125-147.

B 295 Wagner, J., Eine kontrastive Analyse der Verben: Deutsch "dürfen", "müssen", "können", "bekommen". Schwedisch "få", "torde", "måste", "kunna", *RUUL* 2 (1973), 70-103.

B 296 Walmsley, J.B., Transformation theory and translation, *IRAL* 8 (1970), 185-199.

B 297 Wandruszka, M., Das Paradox des Artikels, *Die Neueren Sprachen* 15 (1966), 212-220.

B 298 Wandruszka, M., Romanische und germanische quantifizierend-qualifizierende Suffixe, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen* 113/203 (1966) 2, 161-175.

B 299 Wilss, W., Probleme und Perspektive der Übersetzungskritik, *IRAL* 12 (1974), 23-41.

B 300 Woloszyk, A., Attitudinal adjectives in English and Polish, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 345-354.

B 301 Wyatt, J.L., Deep structure in a contrastive transformational grammar, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 75-82.

B 302 Wyatt, J.L., Nominalized clauses in English and contrastive linguistics, *Proceedings of the 3rd AILA congress, Copenhagen 1972, Vol. I*, ed. G. Nickel, Heidelberg, 1974, 280-296.

B 303 Yarmohammadi, L., Problems of Iranians in learning English reported speech, *IRAL* 11 (1973), 357-368.

B 304 Zabrocki, T., Some grammatical implications of the contrastive analysis of English sentence adverbs and their equivalents in Polish, *PSCL Vol.I*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1973, 23-38.

B 305 Zahn, W., Betrachtungen zum englischen und slavischen Verbalaspekt I, *Die Neueren Sprachen* 16 (1967), 30-41.

B 306 Zahn, W., Betrachtungen zum englischen und slavischen Verbalaspekt II, *Die Neueren Sprachen* 16 (1967), 85-92.

B 307 Zimmermann, R., Die Kasusgrammatik in der angewandten und kontrastiven Linguistik, *IRAL* 10 (1972), 167-178.

B 308 Zimmermann, R., Subjektlose und intransitive Sätze im Deutschen und ihre englischen Äquivalente, *IRAL* 10 (1972) 233-245.

B 309 Zimmermann, R., Themenfrontierung, Wortstellung und Intonation im Deutschen und Englischen, *Die Neueren Sprachen* 71 (1972), 15-28.

B 310 Zydatiss, W., Fehler in der englischen Satzgliedfolge, *IRAL* 11 (1973), 319-355.

B 311 Zydatiss, W., Some instances of "over-indulgence" and "under-representation" in German learners' English, *Ling. Berichte* 33 (1974), 47-53.

C. PHONETICS AND PHONOLOGY

C 1 Abe, I., Intonational patterns of English and Japanese, *Intonation: Selected readings*, ed. D.L. Bolinger, Harmondsworth, 1972, 337-347.

C 2 Abramson, A. & L. Lisker, Discriminability along the voicing continuum: Cross-language tests, *Proceedings of the 6th International Congress of Phonetic Sciences, Prague 1967*, Munich & Paris, 1970, 569-573.

C 3 Adams, C., English speech rhythm and the foreign learner, *Proceedings of the 7th International Congress of Phonetic Sciences, Montreal 1971*, The Hague & Paris, 1972, 824-832.

C 4 Adamus, M., Zur phonologischen Auswertung der h, χ, ç - Laute im Deutschen und Englischen, *Kwartalnik Neofilologiczny* 13 (1966), 415-424.

C 5 Agard, F.B. & R.J. DiPietro. *The sounds of English and Italian*. Chicago & London, 1965.

C 6 Allen, G.D. & P. Ladefoged, Syllable structure and sentence rhythm: A cross-language study, *Proceedings of the 7th International Congress of Phonetic Sciences, Montreal 1971*, The Hague & Paris, 1972, 833-836.

C 7 Allen, R.L., The use of rapid drills in the teaching of English to speakers of other languages, *TESOL Quart.* 6 (1972), 13-32.

C 8 Anderson, K.O., Some aspects of English language interference in learning German intonation, *Proceedings of the 7th International Congress of Phonetic Sciences, Montreal 1971*, The Hague & Paris, 1972, 837-841.

C 9 Anderson, T.R., A case for contrastive phonology, IRAL 2 (1964), 219-230.

C 10 Andresén, B.S., Vowel no. 10 /ʌ/: A teaching problem, ELT 26 (1972), 296-299.

C 11 Anisfeld, M. & E. Anisfeld & R. Semogas, Cross-influences between the phonological systems of Lithuanian-English bilinguals, *Journal of Verbal Learning & Verbal Behavior* 8 (1969), 257-261.

C 12 Applegate, R.B., Segmental analysis of articulatory errors under delayed auditory feedback, *Project on Linguistic Analysis: Report* 8, Berkeley, 1968, 1-27.

C 13 Arce, J., Il numero dei fonemi in italiano in confronto con lo spagnuolo, *Lingua Nostra* 23 (1962), 48-52.

C 14 Aronson, H.I., Problems of English interference in the teaching of Russian pronunciation: An approach to contrastive analysis, *Slavic and East European Journal* 8 (1964), 308-318.

C 15 Awedyk, W., The distribution of non-syllabic phonemes in English and Polish, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 83-88.

C 16 Awedyk, W., Some remarks on generative contrastive phonology, *Paper read at the 4th Polish-English Contrastive Conference at Ustronie, 1973.*

C 17 Awedyk, W., The syllabic structures of English and Polish, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 89-97.

C 18 Awedykowa, S., Versuch einer konfrontativen phonetisch-phonologischen Zusammenstellung der polnischen und norwegischen Sprache, *Biuletyn Fonograficzny/Bulletin Phonographique* 14 (1973), 57-67.

C 19 Aziz, Y.Y., Some problems of English consonant sounds for the Iraqui learner, *ELT* 28 (1974), 166-168.

C 20 Aziz, Y.Y., Some problems of the English diphthongs for the Iraqui learner, *ELT* 29 (1974), 68-70.

C 21 Bald, W.D., Englische und deutsche Intonation in Forschung und Unterricht, *Paper read at the 4th Polish-English Contrastive Conference, Ustronie 1973.*

C 22 Banczerowski, J., The transposition of Polish stops by Chinese speakers, *Glottodidactica* 2 (1967), 47-51.

C 23 Barrutia, R., Creating schemata for teaching Spanish phonetics, *IRAL* 9 (1971), 347-351.

C 24 Barry, W.J., Language background and the perception of foreign accent, *J. Phon.* 2 (1974), 65-89.

C 25 Barry, W.J. *Perzeption und Produktion im sub-phonemischen Bereich: Eine kontrastive Untersuchung an intersprachlichen Minimalpaaren des Deutschen und Englischen.* Linguistische Arbeiten 15. Tübingen, 1974.

C 26 Barry, W.J., Remedial pronunciation practice for German-speaking students of English, *ELT* 26 (1971), 43-47.

C 27 Barry, W.J. & C. Gutknecht. *A university course in English phonetics and a comparative study in English and German phonology.* LB-Papier 3. Brunswick, 1970 & LB-Papier 15. Brunswick, 1971.

C 28 Beattie, N., Reading aloud, *Audiovis. Lang. J.* 4 (1973), 201-205.

C 29 Bennett, D., Spectral form and duration as cues in the recognition of English and German vowels, *Language and Speech* 11 (1968), 65-85.

C 30 Beyene, T., Amharic and English segmental phonemes: A contrastive study, *LL* 16 (1966), 93-120.

C 31 Bieritz, W.D., Phonologische Interferenzen: Französische Aussprachefehler deutscher Studenten, *IRAL* 12 (1974), 193-200.

C 32 Bineth, G., A contrastive analysis between English and Turkish vowel systems, *LL* 16 (1966), 197-212.

C 33 Black, J. & S. Singh, Study of twenty-six intervocalic consonants as spoken and recognized by four language groups, *JASA* 39 (1966) 2, 372-387.

C 34 Blume, H., Zur Perzeption deutscher Sprachlaute durch englischsprechende Studenten, *Phonetica* 20 (1969), 57-62.

C 35 Bonfante, G., Italia e Grecia, *To honor Roman Jakobson I*, The Hague & Paris, 1967, 362-373.

C 36 Bothorel-Witz, A. & M. Petursson, La nature des traits de tension de sonorité et d'aspiration dans le système des occlusives de l'allemand et de l'islandais, *Travaux de l'Institut de Phonetique de Strasbourg* 4 (1972), 277-356.

C 37 Bowen, J.D., Contextualizing pronunciation practice in the ESOL classroom, *TESOL Quart.* 6 (1972), 83-94.

C 38 Brame, M.K., The cycle in phonology: Stress in Palestinian, Maltese and Spanish, *Ling. Inquiry* 5 (1974), 39-60.

C 39 Brandstäter, H.J., Vokaldauer und Positionseinfluss beim Sprachvergleich, *Z. Phon.* 18 (1965), 417-419.

C 40 Brière, E.J., Improving English speakers' pronunciation of French, *LL* 13 (1963), 33-40.

C 41 Brière, E.J., An investigation of phonological interference, *Language* 42 (1966), 768-796.

C 42 Brière, E.J., Phonological testing reconsidered, *LL* 17 (1967), 163-170.

C 43 Brière, E.J. *A psycholinguistic study of phonological interference*. The Hague, 1968.

C 44 Brown, H.D., Categories of spelling difficulties in speakers of English as a first and a second language, *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 9 (1970), 232-236.

C 45 Browne, W., Notes on adjectives and stress, *YSCECP Reports* 6 (1972), 85-88.

C 46 Burgschmidt, E. & D. Götz, Kontrastive Phonologie Deutsch-Englisch und Mundartinterferenz, *Linguistik und Didaktik* 11 (1972), 209-

C 47 Buteau, M.F., Student's errors and the learner of French as a second langaage: A pilot study, *IRAL* 8 (1970), 133-145.

C 48 Cairns, H.S. & C.E. Cairns & F. Williams, Some theoretical considerations of articulation substitution phenomena, *Language and Speech* 17 (1974), 160-173.

C 49 Caibris, G., Test sur la perception des voyelles orales françaises par des Français et des étrangers, *Phonetica* 30 (1974), 101-122.

C 50 Caramazza, A. & G.H. Yeni-Komshian & E.B. Zurif & L. Carbone, The acquisition of a new phonological contrast: The case of stop consonants in French-English bilinguals, *JASA* 54 (1973), 421-428.

C 51 Carnochan, J. & A. Skalickova, Notes on the comparison of English-Czech phonetics, *Z. Phon.* 17 (1964), 149-160.

C 52 Carr, E.B., Teaching the *th* sounds of English, *TESOL Quart.* 1 (1967), 7-14.

C 53 Carter, R.J., An approach to a theory of phonetic difficulties in second language learning, *Semiannual Technical Report* 2, Cambridge, Mass., 1967, 56-92.

C 54 Cassano, P., The influence of Guarani on the phonology of the Spanish of Paraguay, *Studia Linguistica* 26 (1972), 106-112.

C 55 Cassano, P., The influence of American English on the phonology of American Spanish, *Orbis* 1 (1973), 201-214.

C 56 Chamot, A.U., Phonological problems in learning English as a third language, *IRAL* 11 (1973), 243-249.

C 57 Chen, M., Vowel length variation as a function of the voicing of the consonant environment, *Phonetica* 22 (1970), 129-159.

C 58 Cheng, C.C., English stresses and Chinese tones in Chinese sentences, *Phonetica* 18 (1968), 77-85.

C 59 Cohen, A. & J. 't Hart, Comparison in Dutch and English intonation contours in spoken news bulletins, *Acta Universitatis Carolinae, Philologica* 1, 1972, 65-72.

C 60 Collins, B. & J. Rodd, English pronunciation problems of francophonic West-Africans, *ELT* 27 (1972), 79-88.

C 61 *Contrastive studies in phonetics and phonology*. The Romanian-English contrastive analysis project. Bucharest, 1973.

C 62 Cook, M.J. & M.A. Sharp, Problems of Navajo speakers in learning English, *LL* 16 (1966), 21-29.

C 63 Court, C., Word-linking and unstressed words in English: A problem for speakers of Thai, *ELT* 26 (1972), 284-288.

C 64 Craig, D.R., Teaching English to Jamaican Creole speakers: A multi-dialect situation, *LL* 16 (1966), 49-61.

C 65 Cronnell, B.A., Spelling - sound relations in ESL instruction, *LL* 22 (1972), 17-27.

C 66 Dahlstedt, K.-H. *Svårigheter i svenskans uttal*. Lund, 1971.

C 67 Delattre, P., An acoustic and articulatory study of vowel reduction in four languages, *IRAL* 7 (1969), 295-325.

C 68 Delattre, P., Comparing the consonantal features of English German, Spanish and French, *IRAL* 2 (1964), 155-203.

C 69 Delattre, P. *Comparing the phonetic features of English, German, Spanish and French*. Heidelberg, 1965.

C 70 Delattre, P., Comparing the prosodic features of English, German, Spanish and French, *IRAL* 1 (1963), 193-210.

C 71 Delattre, P., Comparing the vocalic features of English, German, Spanish and French, *IRAL* 2 (1964), 71-97.

C 72 Delattre, P., A comparison of syllable length conditioning among languages, *IRAL* 4 (1966), 183-197.

C 73 Delattre, P., Consonant gemination in four languages: An acoustic, perceptual and radiographic study. Part I, *IRAL* 9 (1971), 31-52.

C 74 Delattre, P., Consonant gemination in four languages: An acoustic, perceptual and radiographic study. Part II, *IRAL* 9 (1971), 97-113.

C 75 Delattre, P., German phonetics between English and French, *Linguistics* 8 (1964), 43-55.

C 76 Delattre, P., Pharyngeal features in the consonants of Arabic, German, Spanish, French and American English, *Phonetica* 23 (1971), 129-155.

C 77 Delattre, P., Research techniques for phonetic comparison of languages, *IRAL* 1 (1963), 85-97.

C 78 Delattre, P., Some factors of vowel duration and their cross-linguistic validity, *JASA* 34 (1962), 1141-1143.

C 79 Delattre, P. *Studies in French and comparative phonetics*. The Hague, 1966.

C 80 Delattre, P., Syllabic features and phonic impression in English, German, French and Spanish, *Lingua* 22 (1969), 160-175.

C 81 Dimitrijević, N.R. & D. Djordjević, The reliability of the subjective assessment of the pupils pronunciation of English as a foreign language, *IRAL* 9 (1971), 245-265.

C 82 Dingwall, W., Morpheme sequence classes: A taxonomic approach to contrastive analysis, *IRAL* 4 (1966), 39-61.

C 83 Diósy-Stephanides, E., Contrastive aspects of British and American English with implications for Hungarian learners of English, *HCLP* 4 (1973), 27-43.

C 84 DiPietro, R.J., Learning problems involving Italian [s], [z] and English /s/, /z/, *Proceedings of the 9th International Congress of Linguists, Cambridge, Mass., Aug. 27-31 1962*, The Hague, 1964, 224-227.

C 85 Drachmann, G., Phonology and the basis of articulation, *OHIO Working Papers in Linguistics* 15 (1973), 115-133.

C 86 Dresdner, M.P., Difficulties of Chilean students in pronouncing English consonant sounds, *The English Language Journal: Revista de la Lengua Inglesa* 1 (1970), 325-340.

C 87 Dresdner, M.P., Difficulties of Chilean students in pronouncing English vowel sounds, *The English Language Journal: Revista de la Lengua Inglesa* 2 (1971), 5-14.

C 88 Enkvist, N.E., The choice of transcription in foreign language teaching, *Proceedings of the 4th International Congress of Phonetic Sciences, Helsinki 1961*, The Hague, 1962, 586-589.

C 89 Enkvist, N.E., The English and Finnish vowel system: A comparison, *Suomen englanninkielen opettajien yhdistyksen julkaisu VIA III*, Turku, 1963, 44-49.

C 90 Erdmann, P.H., Patterns of stress-transfer in English and German, *IRAL* 11 (1973), 229-241.

C 91 Erämetsä, E., Kansallinen kielitottumus ja kielenopetus, *VIA 1951-1952*, 48-53.

C 92 Erämetsä, E., Kontrastiivista pedagogista fonetiikkaa, *Fonetiikan paperit, Tampere 1974*, Tampereen yliopiston puheopin laitoksen monisteita 1 (1975), 53-55.

C 93 Erämetsä, E. & R. Klemmt. *Grundlegung zu einer pädagogischen Phonetik des Deutschen auf kontrastiver Basis (Finnisch)*. Jyväskylän yliopiston saksan kielen laitoksen julkaisuja 2 (1974).

C 94 Fant, G. & B. Lindblom & A. de Serpa-Leitao, Consonant confusions in English and Swedish: A pilot study, *STL-QPSR* 4 (1966), 31-34.

C 95 Farsi, A.A., Some pronunciation problems of Swahili-speaking students, *ELT* 20 (1966), 136-140.

C 96 Fischer-Jørgensen, E., Les occlusives françaises et danoises d'un sujet bilingue, *Word* 24 (1968), 112-153.

C 97 Fischer-Jørgensen, E., Perception of German and Danish vowels with special reference to the German lax vowels / I, Y, U/, *ARIPUC* 7 (1973), 143-194.

C 98 Fisiak, J., The contrastive analysis of phonological systems, *Manuscript*, 1974.

C 99 Fisiak, J. (ed.) *Papers and studies in contrastive linguistics. Vol. II*. Poznań, 1974.

C 100 Foster, D.W., A contrastive note on stress in English and Spanish, IRAL 6 (1968), 257-266.

C 101 Fougeron, I., Quelques remarques sur les fautes des français dans la pronunciation des mots russes, IRAL 9 (1971), 13-29.

C 102 Fraser, B. & M.M. Klatt, A partial inventory of phonetic difficulties encountered in second language learning, *Semiannual technical report* 2, Cambridge, Mass., 1967, 26-55.

C 103 Friedman, H.L. & R.L. Johnson, Some actual and potential use of rate-controlled speech in second language learning, *The psychology of second language learning*, ed. P. Pimsleur & T. Quinn, Cambridge, 1971, 157-163.

C 104 Gage,W.W., What's so hard about that?, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 49-51.

C 105 Gebels, G., An investigation of phonetic symbolism in different cultures, *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 8 (1969), 310-313.

C 106 Gimson, A.C. *An introduction to the pronunciation of English*.London, 1966.

C 107 Ginesy, M. & D. Hirst, The influence of regional accents (southern French) on the learning of English as a foreign langauge, *Etudes de Linguistique Appliquée* 7 (1972), 28-37.

C 108 Grosjean, F. & A. Deschamps, Analyse contrastive des variables temporelles de l'anglais et du français: Vitesse de parole et variables composantes, phénomènes d'hésitation, *Phonetica* 31 (1975), 144-184.

C 109 Grucza, F., Zum Begriff des Interphons, *Glottodidactica* 2 (1967), 41-46.

C 110 Gründler, H., Investigation of auditory and articulatory competence in English- and German-speaking adults, *IRAL* 10 (1972), 123-143.

C 111 Gussmann, E., Nasality in Polish and English, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 105-122.

C 112 Gussmann, E., A note on phonological explanations of phonetic failings, *Lubelskie Materiały Neofilologiczne, Lublin. Polskie Towarszystwo Neofilologiczne* 1972, 85-96.

C 113 Gårding, E. *Kontrastiv prosodi*. Lund, 1974.

C 114 Gårding, E., Olikheter mellan svensk och engelsk intonation i påståendesatser , *Moderna Språk* 56 (1962), 269-280.

C 115 Hadding-Koch, K. & M. Studdert-Kennedy, Intonation contours evaluated by American and Swedish test subjects, *Proceedings of the 5th International Congress of Phonetic Sciences, Münster 1964*, Basel, 1965, 326-331.

C 116 Hammarberg, B., Interference in American English speakers' pronunciation of Swedish, *Studia Linguistica* 21 (1967), 15-36.

C 117 Hammerly, H., And then they disbelieved their ears, *Hispania* 53 (1970), 72-75.

C 118 Hammerly, H., The correction of pronunciation errors, *MLJ* 57 (1973), 106-110.

C 119 Hammerly, H., Teaching pronunciation and generative phonology, *Foreign Language Annals* 6 (1973), 487-489.

C 120 Hanley, T.D., Comparative responses to delayed auditory feedback among speakers of four languages, *Phonetica* 18 (1968), 46-54.

C 121 Haugen, E., The phoneme in bilingual description, *LL* 7 (1957), 17-23.

C 122 Henning, W.A., Discrimination training and self-evaluation in the teaching of pronunciation, *IRAL* 4 (1966), 7-17.

C 123 Heupel, C., Laut und Wort im Deutschen, Spanischen und Portugiesischen, *Deutschunterricht für Ausländer* 16 (1966), 63-69.

C 124 Higgins, J., Why bother with intonation?, *Bulletin of the Language Association of Tanzania* 3 (1971)3 , 21-23.

C 125 Hill, J.H., Foreign accents, language acquisition and cerebral dominance revisited, *LL* 20 (1970), 237-248.

C 126 Hirvonen, P. *Finnish and English communicative intonation.* Turun yliopiston fonetiikan laitoksen julkaisuja 8, 1970.

C 127 Hirvonen, P. *On the problems met by Finnish students in learning the rising interrogative intonation of English.* Turun yliopiston fonetiikan laitoksen julkaisuja 2, 1967.

C 128 Hodek, N., On teaching English intoration to Serbo-Croat learners, *ELT* 22 (1967), 67-72.

C 129 Huang, R. *English pronunciation.* Hong Kong, 1965.

C 130 Hurme, P. *Suomen ja englannin vokaalien nasaalistumisesta*. Unpublished pro gradu -thesis, University of Turku, 1969.

C 131 Hyldgaard-Jensen, K., Kontrolle der Aussprache des Deutschen, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 134-138.

C 132 Jaggi, S. & D.P. Gandhi, Perceptual interference and hierarchy of difficulties (seen in Hindi speech for English ears), *Indian Linguistics* 32 (1971), 1-17.

C 133 James, A.R., Dialekt, Fremdsprache und phonischer Transfer: Eine kontrastive Analyse Schwäbisch-Englisch, *Ling. Berichte* 34 (1974), 93-110.

C 134 Jensen, M.K., Physiologie et enseignement de la prononciation, *IRAL* 8 (1970), 221-225.

C 135 Jernudd, B.H. & M. Lindau, Approximations to Swedish phonetics by Australian English learners I, *IRAL* 11 (1973), 139-154.

C 136 Jernudd, B.H. & M. Lindau, Approximations to Swedish phonetics by Australian English learners II, *IRAL* 11 (1973), 211-227.

C 137 Johansson, F.A. *Immigrant Swedish phonology: A study of multiple contact analysis*. Travaux de l'Institut de linguistique de Lund 9 (1973).

C 138 Johansson, F.A., Multiple contact analysis, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 48-54.

C 139 Johansson, S., A case for studying Swedish-American, *Errata: Papers in error analysis*, ed. J. Svartvik, Stockholm, 1973, 55-59.

C 140 Johansson, S. *Kort lärobok i engelsk fonetik*. Lund, 1973.

C 141 Johansson, S. *Swedish and English phonemes: A perceptual study*. SECS Report 5, Lund, 1973.

C 142 Johnson, R.L. & H.L. Friedman, Some temporal factors in the listening behavior of second language students, *The psychology of second language learning*, ed. P.Pimsleur & T. Quinn, Cambridge, 1971, 165-169.

C 143 Jonasson, J. & R.H. McAllister, Foreign accent and timing: An instrumental phonetic study, *PILUS* 14 (1972), 11-40.

C 144 Kalisz, R., The distributional characteristics of English and Polish diphthongs, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 73-82.

C 145 Kallioinen, V., Finnois et français: Comparison de deux systemes phoniques, *Etudes finno-ougriennes* 3 (1966), 52-62.

C 146 Kallioinen, V., Ääntämisen opetus fonemiikan ja fonetiikan kannalta, *Tempus* 1969, 2, 6-14.

C 147 Kandiah, T., The teaching of English in Ceylon: Some problems in contrastive statement, *LL* 15 (1965), 147-166.

C 148 Kangas, K. *Zur Aussprache der deutschen Graphemgeminaten: Ein Vergleich zwischen der Aussprache der Finnen und Deutschen*. Unpublished pro gradu -thesis, University of Jyväskylä, 1974.

C 149 Kelz, H.P., Articulatory basis and second language teaching, *Phonetica* 24 (1971), 193-211.

C 150 Kirsch, H., Fremdsprachenunterricht und kontrastive Phonematik, *Glottodidactica* 2 (1967), 21-31.

C 151 Kitzing, K., Contrastive acoustic analysis of vowel phonemes, pronounced by some North German and South Swedish high school pupils, *LUND Working Papers* 4 (1971), 48-57.

C 152 Kitzing, K. *Kontrastiv akustisk och perceptuell analys av vokalfonem hos nordtyska och sydsvenska gymnasister.* Lund, 1972.

C 153 Kohler, K.J., Anwendungsorientierte Phonetik: Sinn und Unsinn der kontrastiven Phonologie für den Fremdsprachenunterricht, *Ling. Berichte* 26 (1973), 70-78.

C 154 Kohler, K.J., Contrastive sentence phonology, *J. IPA* 4 (1974), 87-91.

C 155 Kohler, K.J., On the adequacy of phonological theories for contrastive studies, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 83-88.

C 156 Koo, J.H., Language universals and the acquisition of an unfamiliar sound, *IRAL* 10 (1972), 145-152.

C 157 Kopczyński, A., Degree of voicing in initial stops in educated Polish and American English, *SAP* 3 (1971), 75-79.

C 158 Kopczyński, A., The Polish and English fricatives: A problem in phonological equivalence, *PSCL Vol. I*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1973, 93-98.

C 159 Köster, J.-P., Beurteilung synthetischer vokalartiger Signale durch deutsche Schüler unterschiedlicher Altersstufen und ihre Konsequenzen für den Sprachunterricht, *Hamburger Phonetische Beiträge 9: Miszellen I*, Hamburg, 1973, 47-84.

C 160 Koutsoudas, A. & O. Koutsoudas, A contrastive analysis of the segmental phonemes of Greek and English, *LL* 12 (1962), 211-230.

C 161 Kreidler, C.W., Teaching English spelling and pronunciation, *TESOL Quart.* 6 (1972), 3-12.

C 162 Kruatrachue, F. *Thai and English: A comparative study of phonology for pedagogical applications*. Bloomington, 1968.

C 163 Kucera, H., Entropy, redundancy and functional load in Russian and Czech, *American contributions to the 5th International Congress of Slavists , Sofia 1963*, The Hague, 1963, 291-319.

C 164 Kucera, H. & G.K. Monroe, *A comparative quantitative phonology of Russian, Czech and German*. Mathematical linguistics and automatic language processing 4. New York, 1968.

C 165 Kufner, H.L. *Kontrastive Phonologie Deutsch-Englisch*. Stuttgart, 1971.

C 166 Kühlwein, W., Fehleranalyse im Bereich des englischen Vokalismus, *Fehlerkunde*, ed. G. Nickel, Berlin, 1972, 51-66.

C 167 Kühlwein, W., Intra- und interstrukturale Fehlleistungen auf der phonemisch-graphemischen Ebene, *PAKS Arbeitsberichte* 5 , 39-84.

C 168 Kühlwein, W., Phonetik und Phonemik im englischen Anfangsunterricht, *Schule und Hochschule 1969*, ed. I. Braak, Kiel, 1970,

C 169 Künne, W., Erstellung eines fremdsprachlichen Aussprachetests: Probleme und Methoden, *Die Neueren Sprachen* 72 (1973), 372-380.

C 170 Kuusinen, J. & E. Salin, Children's learning of unfamiliar phonological sequences, *Perceptual and Motor Skills* 33 (1971), 559-562.

C 171 Lane, H., Foreign accent and speech distortion, JASA 35 (1963), 451-453.

C 172 Leed, R.L., A contrastive analysis of Russian and English intonation contours, *Slavic and East European Journal* 9 (1965), 62-75.

C 173 Lehiste, I., The function of quantity in Finnish and Estonian, *Language* 41 (1965), 447-456.

C 174 Lehtonen, J. *Kielenopetuksen fonologiaa*. Kasvatustieteen tutkimuslaitoksen julkaisuja 168.Jyväskylä, 1972.

C 175 Lehtovaara, M. *Peruskoulun kolmasluokkalaisten ääntämistaidon rakenne*. Unpublished licentiate thesis, University of Tampere, 1974.

C 176 Lehtovaara, M. *Eräiden oppilaskohtaisten tekijöiden yhteyksistä englannin kielen ääntämistaidon osaamiseen peruskoulun kolmannella luokalla*. Unpublished licentiate thesis, University of Tampere, 1974.

C 177 Leiwo, M., Äännesubstituutioista: Erityisesti mustalaiskielen klusiilien mukautumisesta suomen fonologiseen järjestelmään, *Transformaatioita*, Turun yliopiston fonetiikan laitoksen julkaisuja 7, 1970, 41-51.

C 178 Léon, P. Teaching pronunciation, *Trends in language teaching*, ed. A. Valdman, New York, 1966, 57-80.

C 179 Lerchner, G., Zum Aufbau eines Phonetikunterrichts des Deutschen für irakische Studierende auf der Grundlage einer kontrastiven Phonemanalyse von irakischen Arabisch und Deutsch, *Deutsch als Fremdsprache* 8 (1971), 161-172.

C 180 Lindblom, B. & J. Sundberg, A quantitative theory of cardinal vowels and the teaching of pronunciation, *STL-QPSR* 2-3(1969),

C 181 Lindblom, E.M., On Finnish consonant phonemes and their comparison with corresponding English phonemes, *LL* 5 (1955), 88-93.

C 182 Lindgren, L. *L'Interférence des systèmes phonémique français et finnois etudiée au moyen d'un test phonetique.* Turun yliopiston fonetiikan laitoksen julkaisuja 4, 1968.

C 183 Lindgren, L., Ranskan vokaalien oppimiseen liittyviä vaikeuksia, *Tempus* 1972, 6, 16-19.

C 184 Lisker, L. & A. Abramson, A cross-language study of voicing initial stops: Acoustical measurements, *Word* 20 (1964), 384-422.

C 185 Lisker, L. & A. Abramson, The voicing dimension: Some experiments in comparative phonetics, *Proceedings of the 6th International Congress of Phonetic Sciences, Prague 1967*, Munich & Prague, 1970, 563-567.

C 186 Löffler, H., Deutsch für Dialektsprecher. Ein Sonderfall des Fremdsprachenunterrichts? Zur Theorie einer kontrastiven Grammatik Dialekt/Hochsprache, *Deutsche Sprache* 2 (1974), 105-122.

C 187 Lotz, J., Two papers on English-Hungarian contrastive phonology, *HCLP* 1, 1972.

C 188 Lotz, J. & A.S. Abramson & L.J. Gerstman & F. Ingemann & W.J. Nemser, The perception of English stops by speakers of English, Spanish, Hungarian and Thai: A tape-cutting experiment, *Language and Speech* 3 (1960), 71-77.

C 189 Mach, V., Comparative analysis of English and Czech phonology and prediction of errors in learning, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 103-106.

C 190 Mackiewicz-Krassowska, H., Intonation of English and Polish declarative sentences, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 137-144.

C 191 Malécot, A. & M. Richman, A labiographic study of bilabial stops in English and French, *Stud. Ling.* 28 (1974), 100-108.

C 192 Malmberg, P. *English Studies*. Stockholm, 1966.

C 193 Malmberg, [illegible]: *Teori och metodik*. Stockholm, 196[illegible].

C 194 Marek, E., Intonational constraints on restrictiveness and contrast in Polish and English, *Paper read at the 4th Polish-English Contrastive Conference, Ustronie 1973.*

C 195 Marek, B., Intonation of imperative sentences and requests in Polish and in English, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 161-180.

C 196 Margot, O., On an automated pronunciation - hearing test of French monosyllables for Japanese student, *Annual Bulletin* 6. Research Institute of Logopedics and Phoniatrics, University of Tokyo, 1972, 47-71.

C 197 Marjomaa, I. *The effect of changes in the rate of speech on English and Finnish vowel duration.* Unpublished pro gradu -thesis, University of Oulu, 1973.

C 198 Mascherpe, M. *Análise comparativa dos sistemas fonologicos do Ingles e do Portugues: Classificação dos erros prováveis com sugestões para una aplicação pedagógica.* São Paulo, 1970.

C 199 May, A., Kouluradion englannin kielen opetuksesta, *Kasvatus* 1 (1970), 90-91.

C 200 May, A., A reply to Professor Aarni Penttilä, *Kasvatus* 1 (1970), 184-185.

C 201 Mazzarella, S., Mistakes commonly made by Finnish-speaking people when pronouncing English, *Tempus* 1971, 1, 19-21.

C 202 Meyer, J., Les tests de perception et leur interpretation: Application à l'acquisition des voyelles anglaises par des élèves francophones, *Travaux de l'Institut de Phonetique de Strasbourg* 2 (1970), 66-81.

C 203 Meyer, J., Le traitement articulatoire du groupe occlusive+ nasale dans la prononciation de l'anglais parlé par des francophones, *Travaux de l'Institut de Phonetique de Strasbourg* 1 (1969), 51-63.

C 204 Michaels, D., Sound replacements and phonological systems, *Linguistics* 126 (1974), 69-81.

C 205 Mieszek, A., Intonation of compound sentences in English and Polish, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 181-188.

C 206 Miron, M.S., Pronunciation and phonemic structure in learning, *Linguistics* 115 (1973), 67-92.

C 207 Moisio, R. & E. Valento. *On learning English consonants: An empirical study of learning problems met by Finnish-speaking pupils.* Unpublished pro gradu -thesis, University of Tampere, 1975.

C 208 Monod, P., French vowels vs. English vowels, *The French Review* 45 (1971), 88-95.

C 209 Morita, K., Occurrence of vowels in English, German, Portuguese and Spanish, *The Bulletin of the Phonetic Society of Japan* 143 (1973), 10-

C 210 Moulton, W.G. *The sounds of English and German.* Chicago & London, 1962.

C 211 Moulton, W.G., Toward a classification of pronunciation errors, MLJ 46 (1962), 101-109.

C 212 Muljačić, Z., Lo cakavismo alla luce della linguistica "contrastiva", *Die Welt der Slawen* 11 (1966), 367-379.

C 213 Muljačić, Z., Les phonèmes italiens /ĉ/ et /ĝ/ dans les emprunts italiens du serbo-croate: Problèmes de transcription et de distance phonematique, *To honor Roman Jakobson*, The Hague & Paris, 1967, 1408-1413.

C 214 Munske, H.H., Vorschläge zur multilateralen kontrastiven Grammatik unter Berücksichtigung differenzierter Sprachkompetenz, *Z. Dialektol. Ling.* 39 (1972), 284-299.

C 215 Muskat-Tabakowska, E., Voiced/voiceless opposition in consonants: A problem in teaching English pronunciation to Polish learners, *Glottodidactica* 5 (1970), 97-106.

C 216 Nash, R., Phonemic and prosodic interference and intelligibility, *Proceedings of the 7th international Congress of Phonetic Sciences, Montreal 1971*, The Hague & Paris, 1972, 570-572.

C 217 Nemser, W.J. *An experimental study of phonological interference in the English of Hungarians*. Indiana University Publications, Uralic and Altaic Series 105, Bloomington & The Hague, 1971.

C 218 Nemser, W.J., The predictability of interference phenomena in the English speech of native speakers of Hungarian, *Papers in contrastive linguistics*, ed. G. Nickel, Cambridge, 1971, 89-96.

C 219 Nemser, W.J. & F.S. Juhasz. *A contrastive analysis of Hungarian and English phonology*. American Council of Learned Societies, Research and Studies in Uralic and Altaic Languages, Project 70, 1964.

C 220 Nichols, A.C., Apparent factors leading to errors in audition made by foreign students, *Speech Monographs* 31 (1964), 85-91.

C 221 Nickel, G. (ed.) *Fehlerkunde*. Berlin, 1972.

C 222 Nickel, G. (ed.) *Papers in contrastive linguistics*. Cambridge, 1971.

C 223 Nygård, A. *Some remarks on contrastive analyses of the pronunciation of two languages*. Engelska institutionens vid Åbo Akademi publikationer 1, 1967.

C 224 Oller, J.W. & J.R. Tullius, Reading skills of non-native speakers of English, *IRAL* 11 (1973), 69-80.

C 225 Oller, J.W. & S.M. Ziahosseiny, The contrastive analysis hypothesis and spelling errors, *LL* 20 (1970), 183-189.

C 226 Ozga, J., Relevance of the notion "basis of articulation" to contrastive phonetics, *Paper read at the 4th Polish-English Contrastive Conference, Ustronie 1973.*

C 227 Ozga, J., Stress in English and Polish: An introduction to a contrastive analysis, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 123-136.

C 228 Pakosz, M., Stress contours of compound words and phrases in Polish and English, *Paper read at the 4th Polish-English Contrastive Conference, Ustronie 1973.*

C 229 Paterno, A., English sounds difficult for Tagalog learners of English, *MST English Quarterly* 20 (1970), 358-372.

C 230 Paterno, A., Tagalog consonant phonemes compared with English consonant phonemes, *MST English Quarterly* 20 (1970), 380-387.

C 231 Penttilä, A., Vielä pari sanaa vieraan kielen opetuksesta ja puhunnan nopeudesta, *Kasvatus* 2 (1971), 50-51.

C 232 Penttilä, A., Vieraan kielen opetus ja puhunnan nopeus, *Kasvatus* 1 (1970), 183-184.

C 233 Platt, H., A comparative study of the phonetics of Australian English and German I; The phonemes, *Phonetica* 21 (1970), 1-30.

C 234 Platt, H., A comparative study of the phonetics of Australian English and German II: Patterns of interference, *Phonetica* 21 (1970), 75-106.

C 235 *Proceedings of the 4th International Congress of Phonetic Sciences, Helsinki 1961*, ed. A. Sovijärvi & P. Aalto, The Hague, 1962.

C 236 *Proceedings of the 5th International Congress of Phonetic Sciences, Münster 1964*, ed. E. Zwirner & W. Bethge, Basel & New York, 1965.

C 237 *Proceedings of the 6th International Congress of Phonetic Sciences, Prague 1967*, ed. B. Hála & M. Romportl & P. Janota, Munich & Prague, 1970.

C 238 *Proceedings of the 7th International Congress of Phonetic Sciences, Montreal 1971*, ed. A. Rigault & R. Charbonneau, The Hague & Paris, 1972.

C 239 Puppel, S., The distributional characteristics of English and Polish vowels, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 65-72.

C 240 Quackenbush, E.M., How Japanese borrows English words, *Linguistics* 131 (1974), 59-75.

C 241 Rausch, R., Hinweise zur Methodik des Phonetikunterrichts bei Deutsch lernenden Slawen, *Deutsch als Fremdsprache* 8 (1971), 172-175.

C 242 Reuter, M., Kvantitetsförhållanden i Helsingforssvenskan, *Folkmålsstudier* 23 (1973), 214-224.

C 243 Reuter, M., Vokalerna i finlandssvenskan: En instrumentell analys och ett försök till systematisering enligt särdrag, *Studier i nordisk filologi* 58 (1971), 240-249.

C 244 Ritchie, W.C., On the explanation of phonic interference, *LL* 18 (1968), 183-196.

C 245 Roach, P.J., Phonetics in pronunciation training, *Audio-vis. Lang. J.* 10 (1972), 34-40.

C 246 Rob de Malo, M.I., Quelques caractéristiques consonantiques de l'espagnol parlé au Chili, *Travaux de l'Institut de Phonetique de Strasbourg* 2 (1970), 131-132.

C 247 Roland, L., An experiment in a pronunciation problem, *IRAL* 4 (1966), 255-259.

C 248 Rubach, J., Some remarks on aspiration in Received Pronunciation with reference to Polish, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 97-104.

C 249 Sacks, N.P., A study in Spanish pronunciation errors, *Hispania* 45 (1962), 289-300.

C 250 Saporta, S. & R.E. Brown & W.D. Wolfe, Toward a quantification of phonic interference, *Language and Speech* 2 (1959), 205-210.

C 251 Satamo, S., Puhenopeus vieraan kielen opetuksessa, *Kasvatus* 2 (1971), 52-53.

C 252 Schane, S., Linguistics, spelling and pronunciation, *TESOL Quart.* 4 (1970), 137-141.

C 253 Schmidt, K., Schwierigkeiten der Realisierung deutscher ä- und ö- Laute für Finnen, *Deutsch als Fremdsprache* 8 (1971), 242-245.

C 254 Schneider, A. & M. Wambach, Das System der Fehler und die phonetische Korrektion der Frankophonen in der deutschen Sprache, *Revue de Phonetique Appliquée* 5 (1967), 35-73.

C 255 Schnitzer, M., Applied generative phonology: A methodology for teaching pronunciation, *IRAL* 12 (1974), 289-305.

C 256 Scholes, R.J., Categorial responses to synthetic vocalic stimuli by speakers of various languages, *Language and Speech* 10 (1967), 252-282.

C 257 Scholes, R.J., Phoneme categorization of synthetic vocalic stimuli by speakers of Japanese, Spanish, Persian and American English, *Language and Speech* 10 (1967), 46-68.

C 258 Scholes, R.J., Phonemic interference as a perceptual phenomenon, *Language and Speech* 11 (1968), 86-103.

C 259 Schourup, L.C., A cross-language study of vowel nasalization, *OHIO Working Papers in Linguistics* 15 (1973), 190-221.

C 260 Scovel, T., Foreign accents, language acquisition and cerebral dominance, *LL* 18 (1969), 245-253.

C 261 Sederquist, A., Methodische Voruntersuchung zum Problem der sprachlichen Interferenz. Teil I, *Phonetica* 27 (1973), 129-149.

C 262 Sederquist, A., Methodische Voruntersuchung zum Problem der sprachlichen Interferenz. Teil I, *Phonetica* 27 (1973), 219-251.

C 263 Singh, S., A cross-language study of perceptual confusion of plosive phonemes in two conditions of distortion, JASA 40 (1966), 635-656.

C 264 Singh, S. & C. Black, Study of 26 intervocalic consonants as spoken and recognized for 4 language groups, JASA 39 (1966), 372-387.

C 265 Sovijärvi, A. *Über die phonetischen Hauptzüge der finnischen und der ungarischen Hochsprache*. Wiesbaden, 1956.

C 266 Standwell, G.J.B., The phoneme, a red herring for language teaching?, *Audiovis. Lang. J.* 11 (1973), 119-122.

C 267 Stevens, K.N. & A.M. Liberman & M. Studdert-Kennedy & S.E.G. Öhman, Cross-language study of vowel perception, *Language and Speech* 12 (1969), 1-23.

C 268 Stockwell, R.P. & J.D. Bowen. *The sounds of English and Spanish*. Chicago & London, 1965.

C 269 Strain, J.E., A contrastive sketch of the Persian and English sound systems, IRAL 6 (1968), 55-62.

C 270 Stratton, J. *The sounds of English*. Helsinki, 1970.

C 271 Stubelius, S. *Engelsk fonetik*. Stockholm, 1968.

C 272 Sumesson, M. *Deliberate and spontaneous speech: A study of the evaluation by several correctors of certain pronunciation mistakes in two types of oral tests*. SPRENG Report 11 (1972), University of Göteborg.

C 273 Suseendirarajah, S., Some pronunciation problems of Tamil speakers learning English, *Indian Linguistics* 33 (1972), 59-66.

C 274 Svartvik, J. (ed.) *Errata: Papers in error analysis.* Stockholm, 1973.

C 275 Szulc, A., Die Haupttypen der phonischer Interferenz, *Z. Phon.* 26 (1973), 111-119.

C 276 Szwedek, A., The role of sentence stress in the interpretation of coreferentiality in English and Polish, *Paper read at the 4th Polish-English Contrastive Conference, Ustronie 1973.*

C 277 Tagliavini, C. & A.M. Mioni. *Testi in trascrizione fonetica. Vol. II: Fonematica contrastiva. Note ed esercizi.* Bologna, 1973.

C 278 Tarone, E., Interlingual identification in pronunciation, *TESOL Quart.* 6 (1972), 325-330.

C 279 Tarone, E., Speech perception in second language acquisition: A suggested model, *LL* 24 (1974), 223-234.

C 280 Tataru, A., On the specific character of pronunciation, *ELT* 24 (1969), 26-27.

C 281 Taylor, L.L. & J.C. Catford & A.Z. Guiora & H.L. Lane, Psychological variables and ability to pronounce a second language, *Language and Speech* 14 (1971), 146-157,

C 282 Terbeek, D. & R. Harshman, Cross-language differences in the perception of natural vowel sounds, *UCLA Working Papers in Phonetics* 19 (1971), 26-38.

C 283 van Teslaar, A.P., Learning new sound systems: Problems and prospects, *IRAL* 3 (1965), 79-93.

C 284 Tiee, H.H.-Y., Contrastive analysis of the monosyllable structure of American English and Mandarin Chinese, *LL* 19 (1969), 1-16.

C 285 Titone, R., A plea for experimental studies in applied contrastive phonology, *Etudes de Linguistique appliquée* 4 (1966), 151-160.

C 286 Topping, D.M., Contrastive analysis and sandhi alternation, *LL* 14 (1964), 99-109.

C 287 Ureland, S., Observations on Texas-Swedish phonology, *Stud. Ling.* 25 (1971), 69-110.

C 288 Uusivirta, P., Kvantitet och tvåspråkighet, *Folkmålstudier* 22 (1972), 145-171.

C 289 Vandamme, F.J., Comparison of some English and Dutch vowels: Their interrelation when both are uttered by native Dutch speakers, *Z. Phon.* 22 (1969), 66-76.

C 290 Varga, L. *A contrastive analysis of English and Hungarian sentence prosody.* HCLP 6 (1975).

C 291 Varma, R.S., A note on phonologic substitution in English loanwords in Hindi, *Indian Linguistics* 33 (1972), 169-173.

C 292 Veith, W.H., Probleme der kontrastiven Phonologie im Deutschen und Englischen, *Z. Dialektol. Ling.* 39 (1972), 147-170.

C 293 Vidović, V., The difficulties of English pronunciation for speakers of Serbo-Croat and vice versa I, *ELT* 26 (1972), 288-292.

C 294 Vidović, V., The difficulties of English pronunciation for speakers of Serbo-Croat and vice versa II, *ELT* 27 (1972), 88-94.

C 295 Vihanta, V. *Piirteitä ranskan vokaalikestosta ja sen suomalaiselle opiskelijalle aiheuttamista vaikeuksista.* Unpublished pro gradu -thesis. University of Turku, 1972.

C 296 Vihanta, V., Ranskan vokaalikestosta ja sen suomalaiselle aiheuttamista vaikeuksista, *Fonetiikan paperit, Oulu 1973*, Oulun yliopiston fonetiikan laitoksen monisteita 3, 31-34.

C 297 Wardhaugh, R., An evaluative comparison of present methods for teaching English phonology, *TESOL Quart.* 4 (1970), 63-72.

C 298 Wardhaugh, R., Three approaches to contrastive phonological analysis, *Canadian Journal of Linguistics* 13 (1967), 3-14.

C 299 Weinreich, U., On the description of phonic interference, *Word* 13 (1957), 1-11.

C 300 Weiss, R. & H.-H. Wängler, Single and double consonants in Italian and German, *Hamburger Phonetische Beiträge 9: Miszellen I*, Hamburg, 1973, 165-176.

C 301 Wigforss, E., Foreign accent and bilingualism, *LUND Working Papers* 10 (1975), 155-171.

C 302 Wiik, K. *Finnish and English laterals: A comparison with special reference to the learning problems met by native speakers of Finnish learning English.* Turun yliopiston fonetiikan laitoksen julkaisuja 1 (1966).

C 303 Wiik, K. *Finnish and English vowels: A comparison with special reference to the learning problems met by native speakers of Finnish learning English.* Annales Universitatis Turkuensis B 94, Turku, 1965.

C 304 Wiik, K., Suomen ja englannin vokaalien eroista, *Suomen uusien kielten opettajain liiton (SUKOL) vuosikirja* 2 (1961), 7-15.

C 305 Witz, A., Etude des liquides et nasales sur le plan de la sonorité en allemand et en français, *Travaux de l'Institut de Phonetique de Strasbourg* 1 (1969), 64-85.

C 306 Witz, A., L'assimilation de sonorité en allemand et en français: Divergences entre les tendances générales propres aux deux systèmes de langue, *Travaux de l'Institut de Phonetique de Strasbourg* 2 (1970), 91-107.

C 307 Wodarz, H.-W., Über vergleichenden Satzmelodische Untersuchungen, *Phonetica* 5 (1960), 75-98.

C 308 Wodarz, H.-W. & K. Wodarz-Magdics, Beiträge zu einer kontrastiven Phonetik des Deutschen und Ungarischen, *Phonetica* 24 (1971), 116-124.

C 309 Woloszyk, A., Intonation of interrogative sentences in English and Polish, *PSCL Vol. II*, ed. J. Fisiak, Poznań, 1974, 145-160.

C 310 Wood, S., What is the difference between English and Swedish dental stops?, *LUND Working Papers* 10 (1975), 173-193.

C 311 Yarmohammadi, L., English consonants and learning problems for Iranians: A contrastive sketch, *TESOL Quart.* 3 (1969), 231-236.

C 312 Yarmohammadi, L., Problems for Iranians learning English vowels, J. ESL 4 (1969), 57-62.

C 313 Ylönen, M., Riikinruotsin sana-aksenttien tunnistamisesta, *Foneetikan paperit, Tampere 1974*, Tampereen yliopiston puheopin laitoksen julkaisuja 1 (1975), 61-68.

C 314 Zalewski, J. & W. Majewski, Polish speech spectrum obtained from superposed samples and its comparison with spectra of other languages, *Proceedings of the 7th International Congress on Acoustics, Budapest 1971, Vol. III*, 249-252.

C 315 Zierer, E., Lautbildungsschwierigkeiten spanischsprachiger Peruaner im Deutschen, *Deutschunterricht für Ausländer* 1961, 26-29.

C 316 Zierer, E., The test of aural perception in foreign language teaching from the standpoint of interpretation theory, IRAL 9 (1971), 125-130.

C 317 Zimmermann, S. & S.M. Sapon, Note on vowel duration seen cross-linguistically, JASA 30 (1958), 152-153.

TOPIC INDEX

1 Linguistic theories: A7, A19, A24, A34, A35, A50, A60, A63, A64, A74, 108, A111, A124, A131, A130, A146, A149, A150, A151, A155, A157, A176, A248, A257. A261, A269, A299, A301, A302, A309, A312, A314, B13, B17, B45, B58, B70, B114, B117, B149, B254, B256, B296, B301, C16, C38, C98, C119, C155, C224, C255, C287, C292, C297, C298.

2 Contrastive analysis: A1, A2, A3, A4, A5, A7, A9, A10, A11, A12, A14, A15, A18, A19, A23, A27, A28, A29, A33, A34, A36, A37, A39, A44, A49, A50, A54, A56, A57, A58, A60, A61, A63, A65, A68, A69, A70, A73, A75, A76, A77, A78, A79, A81, A84, A86, A87, A88, A90, A91, A93, A94, A95, A96, A97, A101, A102, A103, A104, A107, A110, A111, A112, A115, A123, A125, A129, A130, A132, A134, A135, A136, A138, A143, A145, A148, A149, A150, A151, A153, A154, A155, A158, A159, A160, A161, A163, A164, A165, A171, A172, A174, A177, A178, A179, A185, A187, A189, A191, A192, A194, A195, A196, A198, A200, A201, A202, A203, A206, A207, A211, A214, A216, A218, A220, A222, A224, A232, A233, A234, A237, A241, A247, A249, A256, A257, A259, A261, A264, A265, A267, A268, A269, A270, A271, A272, A277, A278, A279, A283, A284, A285, A290, A291, A292, A293, A294, A297, A299, A302, A303, A307, A308, A309, A310, A313, A312, A314, B1, B2, B3, B4, B9, B10, B11, B14, B16, B19, B20, B21, B22, B25, B26, B27, B28, B30, B32, B33, B34, B35, B36, B37, B39, B40, B41, B42, B43, B44, B47, B52, B53, B54, B55, B56, B58, B59, B61, B62, B63, B64, B65, B66, B69, B71, B72, B77, B80, B81, B82, B83, B84, B85, B88, B89, B90, B96, B92, B93, B98, B100, B101, B102, B103, B104, B105, B106, B107, B108, B109, B111, B112, B113, B114, B116, B117, B118, B119, B120, B121, B122, B123, B124, B125, B126, B128, B129, B130, B131, B132, B133, B134, B135, B136, B137, B138, B140, B141, B144, B145, B146, B147, B148, B149, B150, B151, B152, B153, B155, B157, B159, B161, B162, B164, B166, B169, B171, B172, B174,

B175, B176, B177, B179, B181, B183, B184, B185, B186, B187, B188, B189, B190, B192, B193, B194, B195, B196, B197, B198, B199, B200, B203, B204, B205, B206, B207, B208, B209, B210, B211, B214, B215, B218, B219, B220, B221, B222, B223, B225, B226, B230, B232, B233, B234, B235, B238, B239, B240, B242, B243, B244, B245, B246, B249, B250, B251, B252, B253, B254, B255, B256, B257, B258, B259, B261, B262, B263, B264, B265, B267, B269, B270, B271, B272, B273, B276, B278, B280, B281, B283, B284, B285, B287, B200, B292, B293, B294, B295, B297, B298, B300, B301, B302, B304, B305, B306, B308, B309, C1, C2, C5, C6, C9, C13, C14, C15, C16, C17, C18, C21, C22, C25, C27, C29, C30, C32, C33, C35, C36, C38, C39, C45, C46, C51, C54, C59, C58, C61, C67, C68, C69, C70, C71, C72, C73, C74, C75, C76, C77, C78, C80, C82, C89, C90, C91, C92, C93, C94, C96, C97, C98, C100, C101, C104, C108, C109, C111, C112, C113, C114, C120, C123, C126, C130, C132, C133, C137, C138, C141, C144, C145, C147, C148, C150, C151, C152, C153, C154, C155, C157, C158, C160, C162, C163, C164, C165, C172, C173, C179, C189, C184, C185, C186, C187, C188, C189, C190, C191, C194, C195, C197, C198, C201, C205, C208, C209, C210, C212, C214, C215, C217, C218, C219, C223, C225, C226, C227, C228, C229, C230, C233, C234, C239, C244, C248, C256, C257, C259, C263, C264, C267, C268, C265, C269, C276, C282, C277, C284, C285, C286, C287, C288, C289, C290, C292, C293, C294, C295, C298, C300, C302, C303, C304, C305, C306, C307, C308, C309, C310, C311, C314, C316.

3 Error analysis: A6, A8, A10, A20, A21, A42, A43, A44, A45, A46, A47, A56, A67, A71, A77, A98, A99, A100, A109, A117, A129, A131, A133, A134, A136, A138, A139, A155, A147, A167, A182, A188, A199, A200, A204, A205, A208, A215, A224, A225, A241, A242, A243, A244, A251, A252, A253, A260, A266, A274, A276, A281, A282, A287, A317, B6, B7, B11, B18, B23, B25, B38, B41,

B60, B79, B95, B99, B110, B130, B148, B156, B191, B228, B231, B253, B268, B275, B279, B285, B310, C12, C31, C47, C101, C131, C137, C138, C139, C166, C147, C167, C198, C201, C211, C220, C225, C249, C254, C272.

4 Language teaching: A2, A4, A6, A7, A9, A10, A11, A17, A18, A22, A24, A30, A31, A36, A40, A41, A44, A46, A48, A52, A64, A66, A69, A73, A77, A79, A80, A83, A89, A90, A95, A100, A103, A107, A108, A114, A115, A117, A122, A123, A127, A130, A134, A139, A143, A144, A152, A153, A154, A158, A160, A161, A163, A165, A166, A171, A175, A177, A179, A180, A186, A190, A198, A202, A203, A206, A216, A219, A220, A222, A228, A229, A231, A232, A233, A240, A245, A248, A249, A259, A273, A274, A276, A277, A283, A291, A292, A295, A302, A303, A309, A310, A315, B17, B38, B46, B83, B86, B97, B129, B132, B138, B140, B154, B158, B190, B191, B201, B209, B210, B216, B217, B250, B253, B254, B257, B279, B281, B288, B289, B299, B307, C3, C7, C23, C26, C28, C37, C88, C107, C117, C119, C122, C124, C134, C146, C149, C156, C159, C161, C168, C170, C174, C175, C176, C178, C180, C193, C199, C200, C206, C231, C232, C241, C244, C245, C251, C252, C255, C260, C266, C270, C278, C280, C283, C284, C297, C316.

5 Teaching methods: A6, A11, A22, A73, A77, A83, A103, A105, A107, A108, A123, A177, A22 , A232, A233, A242, A248, A249, A277, A302, A303, A315, B38, B257, C7, C122, C193, C255, C283, C297.

6 Foreign language learning & learning difficulties: A14, A17, A18, A20, A25, A26, A30, A31, A32, A34, A38, A40, A41, A42, A47, A52, A53, A56, A66, A67, A72, A73, A74, A90, A98, A102, A104, A115, A123, A128, A134, A141, A142, A162, A175, A179, A182, A190, A195, A212, A212, A222, A223, A228, A230, A231, A239, A240, A243, A245, A254, A259, A262, A267, A275, A296,

A297, A310, A313, B6, B38, B50, B52, B57, B68, B74, B86, B99, B110, B201, B212, B222, B231, B259, B280, B286, B303, B311, C3, C8, C10, C14, C19, C20, C24, C30, C31, C40, C41, C43, C44, C48, C52, C53, C56, C60, C62, C66, C83, C84, C85, C86, C87, C95, C102, C103, C104, C107, C112, C118, C124, C125, C126, C127, C128, C133, C135, C136, C137, C142, C143, C149, C156, C170, C171, C175, C176, C177, C179, C182, C183, C189, C193, C203, C204, C207, C213, C216, C217, C218, C224, C225, C234, C241, C244, C247, C250, C253, C258, C260, C261, C262, C269, C273, C275, C280, C281, C283, C293, C294, C295, C296, C299, C301, C302, C303, C311, C312, C313, C315.

7 Language testing: A55, A100, A113, A119, A120, A121, A137, A156, A166, A274, A291, B216, C42, C49, C81, C169, C182, C196, C202, C272, C316.

8 First language acquisition: A30, A40, A41, A72, A169, A245, C125, C260.

9 Bilingualism: A3, A19, A13, A26, A52, A53, A59, A83, A90, A106, A146, A173, A181, A231, A239, A245, A246, A286, A295, A304, A306, A311, B8, B44, B129, B142, B163, B165, B227, B228, C11, C50, C56, C96, C121, C288, C301.

10 Verbal behaviour & psychology of language: A106, A181, A246, C11, C12, C103, C105, C110, C120, C125, C142, C171, C206, C220, C260, C263, C281.

11 Psycholinguistics: A122, A127, A168, A196, A222, A223, A286, A305, B212, B256, C43, C176.

12 Sociolinguistics: A89, A118, A231, A286, C46, C48, C55, C133, C177, C186, C242.

13 Historical linguistics: A75, B74, B76.

14 English: A1, A2, A4, A7, A17, A23, A26, A29, A31, A39, A57, A64, A70, A76, A78, A86, A87, A93, A94, A98, A111, A113, A114, A119, A120, A121, A137, A143, A144, A149, A152, A189, A190, A192, A193, A195, A198, A201, A210, A214, A215, A220, A225, A228, A230, A231, A243, A247, A248, A256, A260, A265, A268, A274, A275, A277, A283, A312, A313, B1, B2, B3, B6, B7, B9, B14, B15, B16, B19, B20, B21, B22, B25, B26, B27, B28, B32, B33, B34, B35, B36, B37, B38, B39, B40, B41, B42, B43, B44, B47, B48, B49, B50, B51, B52, B53, B54, B56, B57, B59, B61, B62, B63, B64, B65, B66. B67, B68, B69, B72, B74, B75, B76, B77, B78, B79, B80, B82, B84, B85, B86, B87, B90, B91, B92, B93, B94, B95, B96, B98, B101, B102, B103, B104, B105, B107, B108, B109, B111, B112, B113, B114, B115, B116, B118, B119, B120, B121, B123, B125, B126, B128, B129, B130, B131, B132, B133, B134, B135, B136, B137, B138, B139, B140, B141, B144, B145, B150, B151, B152, B153, B154, B155, B156, B158, B160, B162, B164, B165, B166, B172, B174, B175, B176, B177, B179, B181, B183, B185, B186, B187, B188, B189, B190, B192, B193, B194, B195, B196, B197, B198, B199, B201, B202, B203, B204, B205, B206, B208, B209, B210, B211, B213, B217, B218, B219, B220, B221, B222, B223, B225, B226, B227, B228, B229, B230, B233, B234, B235, B236, B238, B239, B240, B242, B243, B244, B245, B246, B247, B249, B250, B251, B252, B253, B254, B255, B257, B258, B259, B261, B262, B263, B264, B265, B267, B269, B270, B273, B274, B275, B276, B279, B280, B281, B282, B283, B284, B285, B286, B287, B290, B291, B292, B293, B294, B297, B298, B300, B302, B303, B304, B305, B306, B308, B309, B310, B311, C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C10, C11, C14, C15, C17, C19, C20, C21, C24, C25, C26, C27, C29, C30, C32, C34, C37, C40, C42, C44, C45, C50, C51, C52, C55, C56, C57, C58, C60, C62, C63, C64, C65, C67, C68, C69, C70, C71, C75, C76, C77, C80, C81, C83, C84, C86, C87, C88, C90, C91, C94, C95, C100, C104, C106, C107, C108, C110, C111, C114, C115, C124, C126, C127, C128, C129, C130, C132, C133, C135,

C135, C136, C137, C139, C140, C141, C144, C147, C157, C158, C160, C161, C162, C165, C166, C168, C172, C175, C176, C181, C185, C188, C189, C190, C191, C192, C193, C194, C195, C197, C198, C201, C202, C203, C205, C207, C208, C209, C210, C215, C217, C218, C219, C224, C226, C227, C228, C229, C230, C233, C234, C239, C240, C248, C257, C268, C269, C270, C271, C273, C276, C282, C284, C286, C287, C289, C290, C291, C292, C293, C294, C297, C302, C303, C304, C309, C310, C311, C312, C314.

15 Finnish: B10, B106, B227, C66, C88, C89, C91, C92, C93, C126, C127, C130, C137, C145, C148, C173, C175, C176, C177, C181, C182, C197, C201, C207, C253, C265, C288, C295, C302, C303, C304, C313.

16 Other languages: A1, A5, A7, A17, A23, A26, A29, A39, A57, A70, A76, A78, A86, A87, A93, A94, A105, A111, A137, A142, A143, A149, A152, A173, A189, A192, A193, A195, A198, A201, A210, A214, A215, A220, A228, A230, A231, A247, A256, A265, A268, A275, A277, A313, B1, B2, B3, B4, B6, B7, B9, B10, B11, B14, B15, B19, B20, B21, B22, B24, B25, B26, B27, B28, B32, B33, B34, B35, B36, B37, B38, B39, B40, B41, B42, B43, B44, B47, B48, B49, B50, B51, B52, B53, B54, B55, B56, B57, B59, B61, B62, B63, B64, B65, B66, B67, B68, B69, B72, B75, B76, B77, B78, B80, B81, B82, B83, B84, B85, B87, B88, B90, B91, B92, B93, B95, B96, B98, B101, B102, B103, B104, B105, B106, B107, B108, B109, B111, B112, B113, B114, B116, B118, B119, B120, B121, B123, B125, B126, B128, B129, B130, B131, B132, B133, B134, B135, B136, B137, B138, B140, B141, B144, B145, B150, B151, B152, B153, B154, B155, B156, B158, B160, B162, B163, B164, B165, B166, B169, B172, B174, B175, B176, B177, B179, B182, B183, B184, B185, B186, B187, B188, B189, B190, B191, B192, B193, B194, B195, B196, B197, B198, B199, B200, B201, B202, B203, B204, B205, B207, B208, B209, B210, B211, B213, B215, B216, B217, B218, B219, B220, B222, B223, B225,

B226, B228, B229, B230, B231, B233, B234, B235, B236, B238, B239, C240, B242, B243, B244, B245, B246, B247, B249, B250, B251, B252, B254, B255, B257, B258, B259, B261, B262, B26 , B264, B265, B267, B269, B270, B271, B272, C273, B274, B275, B276, B277, B279, B280, B281, B282, B283, B284, B285, B286, B287, B290, B291, B292, B293, B293, B294, B295, B297, B298, B300, B303, B304, B305, B306, B308, B309, B310, B311, C1, C2, C5, C6, C8, C10, C11, C13, C14, C15, C17, C18, C19, C20, C21, C22, C23, C24, C25, C26, C27, C29, C30, C31, C32, C34, C35, C36, C38, C40, C42, C45, C47, C49, C50, C51, C54, C55, C56, C57, C58, C60, C62, C63, C66, C67, C68, C69, C70, C71, C75, C76, C77, C79, C80, C81, C83, C84, C86, C87, C89, C90, C92, C93, C94, C95, C96, C97, C100, C101, C107, C108, C110, C111, C113, C114, C115, C123, C126, C128, C131, C132, C133, C135, C136, C137, C139, C141, C144, C145, C148, C151, C152, C157, C158, C159, C160, C162, C163, C164, C165, C172, C175, C176, C179, C182, C183, C185, C188, C189, C190, C191, C193, C194, C195, C196, C198, C203, C205, C208, C209, C210, C213, C215, C217, C218, C219, C226, C227, C228, C229, C230, C233, C234, C239, C240, C241, C242, C243, C246, C248, C249, C253, C254, C257, C261, C262, C265, C268, C269, C276, C282, C284, C287, C288, C289, C290, C291, C292, C293, C294, C295, C296, C300, C305, C306, C308, C309, C310, C311, C313, C314, C315,

17 Morphology, syntax & semantics: A1, A19, A33, A58, A60, A63, A109, A172, A174, A184, A201, A220, A228, A231, A247, A260, A270, A312, B1...B311, C45, C195, C205, C276, C309.

18 The verb phrase: B10, B25, B27, B28, B44, B55, B62, B67, B73, B81, B82, B87, B101, B103, B104, B105, B108, B125, B127, B131, B132, B133, B134, B135, B136, B137, B141, B154, B155, B158, B166, B187, B188, B202, B211, B219, B220, B230, B236, B246, B258, B262, B264, B267, B272, B280, B281, B282, B288, B290, B291, B292, B295, B305, B306.

19 The noun phrase: B1, B24, B72, B88, B94, B109, B138, B150, B160, B161, B163, B172, B174, B175, B183, B184, B186, B189, B193, B195, B199, B200, B216, B239, B242, B243, B245, B255, B260, B269, B271, B276, B277, B284, B286, B297, B302, B307.

20 Pronouns: B40, B61, B135, B196, B218, B263, B265, B272, B274, B289.

21 Adjectives, adverbs & adverbials: B51, B65, B66, B72, B84, B93, B115, B120, B121, B123, B151, B152, B223, B229, B244, B251, B294, B300, B304.

22 Prepositions & prepositional phrases: B33, B143, B190.

23 The simple sentence: B14, B19, B32, B52, B110, B119, B193, B195, B210, B222, B231, B240, B261, B287, B293, B308.

24 Negation: B53, B54, B59, B93, B133, B169.

25 Sentence structure: B6, B26, B68, B91, B107, B109, B111, B112, B130, B142, B156, B176, B179, B203, B204, B205, B209, B229, B251, B273, B282, B285, B310.

26 Textual complexity: B39, B42, B48, B63, B65, B84, B85, B89, B90, B96, B98, B123, B126, B140, B145, B153, B157, B162, B164, B194, B197, B198, B206, B208, B213, B233, B256, B303, B309.

27 The verb and its complementation: B1, B2, B4, B9, B22, B25, B44, B64, B69, B85, B90, B102, B118, B155, B206, B215, B218, B221, B225, B226, B233, B234, B235, B252.

28 Word formation: B7, B34, B35, B36, B37, B92, B128, B166, B187, B188, B189, B258.

29 Word order: B20, B21, B41, B77, B91, B144, B207, B217, B247, B251, B276, B298, B309.

30 Translation: B5, B11, B12, B31, B45, B46, B70, B80, B97, B116, B122, B124, B146, B171, B173, B180, B202, B224, B232, B254, B296, B299.

31 Semantics: A12, A174, B17, B39, B47, B56, B71, B78, B103, B104, B105, B106, B128, B154, B201, B203, B204, B205, B212, B214.

32 Lexis & idioms: A147, B15, B16, B30, B43, B49, B57, B68, B71, B75, B76, B78, B86, B100, B107, B113, B129, B133, B168, B178, B192, B212, B237, B238.

33 Studies on wider areas of the syntax and morphology of two languages: A268, B162, B177, B249, B257, B270.

34 Contrastive methods: A1, A28, A76, A85, A195, A266, A269, A270, A271, B58, B116, B117, B147, B159, B171.

35 Writing systems & language typologies: A188, A224, A234, A258, A290, B182.

36 Phonetics & phonology: A63, A109, A136, A143, A158, A166, A193, A258, A313, C1...C317.

37 Articulatory analysis: C3, C67, C96, C110, C191, C310.

38 Acoustic analysis: C3, C29, C57, C67, C73, C76, C96, C101, C130, C151, C143, C152, C156, C185, C197, C242, C243, C289, C295, C302, C303, C310, C314.

39 Perceptual analysis: C2, C12, C24, C25, C29, C33, C34, C49, C73, c74, C94, C97, C110, C115, C120, C132, C141, C142, C143, C152, C159, C188, C196, C202, C220, C256, C257, C258, C263, C264, C267, C279, C282, C303, C313, C316.

40 Coarticulation: C36, C111, C113, C130, C248, C259.

41 Vowels: C5, C10, C20, C29, C30, C32, C39, C49, C54, C57, C66, C67, C71, C78, C87, C89, C93, C97, C106, C111, C123, C129, C130, C140, C141, C144, C151, C152, C157, C159, C165, C166, C173, C180, C183, C192, C197, C202, C208, C209, C210, C215, C233, C234, C239, C243, C253, C256,,C257, C258, C267, C268, C270, C271, C282, C284, C289, C293, C295, C296, C304, C308, C312, C316.

42 Consonants: C2, C4, C5, C19, C22, C30, C33, C36, C50, C52, C54, C57, C66, C68, C73, C74, C76, C80, C84, C86, C87, C93, C96, C106, C111, C123, C129, C140, C148, C157, C158, C165, C173, C177, C181, C184, C185, C187, C188, C191, C192, C201, C203, C207, [illegible]0, C213, C215, C230, C233, C234, C246, C268, C270, C271, [illegible]84, C294, C300, C302, C305, C310, C311.

43 Reduction: C63, C67, C79, C106, C140, C165, C210, C268, C270, C271, C303.

44 Voicing: C2, C36, C57, C68, C157, C184, C185, C215.

45 Consonant clusters: C30, C123, C140, C157, C192, C234, C284, C311.

46 Intonation: C1, C5, C8, C21, C58, C59, C70, C79, C106, C114, C115, C124, C126, C127, C128, C129, C140, C165, C172, C190, C194, C195, C205, C210, C231, C268, C271, C290, C307, C309, C313.

47 Word stress: C8, C38, C66, C79, C90, C100, C106, C113, C140, C192, C210, C227, C228, C231, C251, C268, C271, C280.

48 Sentence stress: C6, C45, C58, C79, C100, C106, C113, C140, C192, C210, C227, C228, C231, C251, C268, C276, C290.

49 Length & duration: C29, C39, C57, C66, C72, C73, C74, C78, C79, C113, C148, C173, C192, C197, C242, C288, C295, C296, C300, C303, C308, C316.

50 Junctures: C3, C17, C45, C63, C73, C74, C100, C108, C113, C123, C142, C210, C228, C231, C286.

51 Rhythm: C3, C6, C108, C106, C113, C142, C199, C200, C251, C278, C280.

52 Tempo: C103, C108, C113, C197, C199, C200, C231, C232, C251.

53 Orthography & phonetic transcription: C44, C65, C88, C117, C148, C161, C166, C225, C234, C252, C271.

54 Reading & spelling: C28, C44, C65, C161, C166, C224, C225, C252.

55 Phoneme analysis: C5, C9, C13, C15, C17, C18, C30, C32, C41, C43, C54, C55, C61, C82, C85, C89, C112, C121, C144, C146, C150, C154, C155, C158, C160, C163, C168, C174, C181, C183, C189, C198, C206, C208, C210, C217, C219, C230, C233, C239, C240, C243, C258, C266, C268, C269, C285, C291, C292, C298, C302, C303, C304.

56 Generative phonology & morphophonemics: C16, C38, C48, C98, C119, C155, C177, C204, C244, C255, C287, C292, C297.